

## ERROIBARKO LEXIKOAREN GAINEAN

1996-X-8

Orreaga Ibarra Murillo,  
Universidad Pública de Navarra  
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

### 0. SARRERA

Lan honen helbururik nagusia, Erroibarko lexikoa arakatzea da. Hegoaldeko goinafarrera barruan kokatua den hizkera hau galtzeko zorian dago, gelditzen diren azken hiztunak oso zaharrak dira eta datozenek ez dute hemengo hizkera egiten, hau dela eta, eremu honetako bilketa lanari premiazkoa deritzogu.

Jakina denez, dialektologiaren arloan askotan oso balio gutxi eman zaio lexikoari. Alde batetik, lexikoaren aldaketak askoz ere usuago eta ugariagoak izaten direlako; eta bestaldetik, antzinaldeari buruz ez digutelako gauza handirik argitzen, izan ere beihalako dokumentuek lexiko gutxi erakusten dute.

Honako arrazoiak aipatu dira lexikoaren azterketari buruz:

*...Uno tiene la impresión de que los componentes del léxico se distribuyen dentro de una familia de dialectos como los genes de una población, a veces se tiene la impresión de que se están extrayendo bolas de una urna.*

*Y aunque las coincidencias de vocabulario den testimonio de contacto entre dialectos, estas coincidencias, lo mismo que las divergencias, no tienen por qué ser antiguas (Mitzelena 1985[1976]: 84).*

Estrukturalismoren ikuspegitik konparagarritasuna bideratzeko moduak biltzen ziren, alor semantikoak parekatuko zuten bideak arakatzuz eta hitz zerrendak ekidinez. Horrela, egitura alderatzera jotzen zen arazo semasiologikoak eta onomasiologikaok gaindituz. Izan ere, egokiago ikusten zen sistema lexikoak parekatzea, alegia, haien arteko oposaketak eta asoziazioak, hizkuntzaren egiturak item hauei emandako baloreak azpimarratuz.

Baina, alor semantikoak ere ez dira errazak antolatzeke, askotan batek ez daki non bukatzen duen bat eta non dagoen bestearen hasiera. Gainera, eremu semantiko bat osatzeko, behar beharrezkoa da beronen mugak zedarritzea, hala nola ezaugarri zedarriztaileak eta berau osatzen duten semema kopurua.

Guk uste dugu, hala ere, lexikoa egitura geolinguistikaren islada dela, eta horregatik kontutan hartu beharrekoa. Horrela, hiztegitxo hauen bidez, item askoren banaketa geografikoa argitzen da, nahiz eta aintzat hartu behar den dialektoa entitate supralokala ere badela, eta bere baitan biltzen dituela eskualde ezberdinetako hizkera.

Zentzu honetan, interesgarria da jakitea eremu honetan hainbat ezaugarri lexiko kokatzen direla: *erran, anitz, altzine, gibela, txipi, bota* (caerse), *erori*-ren ordez, *heldu etorri*-ren adizki trinkoen ordez, *iruetan ogei, karrika, sarri* etab.; dudarik gabe, hainbat hizkeratan ere arruntak direnak.

Bestaldetik, lexikoa da herriko kulturaren eta ontasunaren ispilua, eta gure gizataldean, bizimoduaren galerarekin batera desagertu dira herriko bizitzarekin, abereekin eta landareekin loturiko hainbat hitz, eta, gainerakoak abiada bizian galduz doaz, hitzuneekin batera. Are gehiago, Erroibarko hizkera heriotz bidean dagoen une honetan, gazteleratikako maileguen kopurua gero eta nabarmenagoa da, eta honetan, lexikoa da eragin zuzenena jasaten duena. Ikusi besterik ez dago Etxaideren galdeketeri (1979) emandako erantzun asko Erroibarren: *fuellea, razimo, otóñoa, rekesune, dedálea, intestinoak, limákoa, ardille* eta n/s (no sabe) ugariak.

Horrela ba, ez gara abiapuntu semantizista sakon batetik abiatzen, baina, pisuzkoak eta adierazgarriak diren ezaugarriak ekartzen ditugula uste dugu. Jakin ere badakigu hemengo item gehienak inguruko hizkeretan ere gertatzen direla, eta bakar-bakarrik hizkera honetan aurkituko balira eta ez, beste inon, izango lirateke hemengo berezitasunak, baina hori gutxitan gertatzen da.

Bestaldetik, ez gara mugatuko item lexikoen zerrenda bat egitera soilik; izan ere, fonologiak item batean eragin duenean itxura berezia ematen dio. Horregatik, euskaraz dugun arazoa, beste hizkuntzetan ez daukatena, hitza mugatzailearekin edo mugatzailerik gabe jartzea da. Kasu honetan eta fonologiak ematen dion itxura islatu nahi dugunez, hitza mugatzailearekin eta guttiz sartu dugu zerrenda honetan.

Izan ere, horrekin hasten dira eremu dialektalak banatzen, alegia, hizkuntz eremuen azpisailak, eta horiek osatzen dute hizkera baten arau multzoa. Are gehiago, eremu dialektalen arteko elkar ulermena, maiz askotan, ezaugarri hauetan oinarritzen da.

Modu berean egin ziren Izagirreraren hiztegi moduko lanak (Ultzamakoa eta Altsatsukoa). Izan ere item zehatz horren ondoan hitzaren erabilerari buruz zerbait esaten bada, alegia, ahozko produkzioak sartzen direnean, sintaxiaren eta morfologiaren gaineko datu batzuk agerian gelditzen zaizkigu. Honez gain, eremu honetako euskararen egoera larriaz jabetu ezker, dena suertatzen da interesgarri biltzea.

Biltzeko medotologiaz ezer gutxi aurreratu dugu orainarte, esango dugu hizkera honen inguruan sakabanaturik dauden material guztiak erabili ditugula:

Echaide 1979-koa, Perpetua Saraguetak utzitakoak, hauek beharreko ardura-ekin, izan ere andre honek kanpoko eragina jasaten zuen, anitz irakurtzen zuelako. Hau dela eta, item bat agertzen bada haren lanetan soilik, hala notatzen dugu (Mez.P). Izan ere, ez dugu ziurtasunik hemen erabiltzen zen edo irakurritakoaren ondorioa zen.

Honezaz gain, Picabearen lana (Pic) —Lintzoainen eta Zilbetin eginda-koa—, EAEL, Echaide (1979) eta Erizkizundi Irukoitza *EI*, baliogarriak izan zaizkigu hizkera zehatz honi buruzko informazioa jasotzeko. Hala nola Iribarrenen *Vocabulario Navarro* eta Dámaso Intzak Mezkitritzen bildutako esaera zaharrak (Intza).

Dena den, material gehiena galdeketen bidez lortu dugu, jakina denez harran honetan oso hitzun gutxi gelditzen dira. Hau dela eta, galdekizunak honako hiru herri hauetan egin ditugu gehienik: Lintzoainen (Lin), Mezkitritzen (Mez) eta Zilbetin (Zil) bereziki, baten bat Urnizan (Ur) eta Bizkarreta-Gerendiainen (Ger) ere (hemen hitzun bakar bat geratzen da). Beste herriez emandako datuak bibliografiaren bidez lortu ditugu. Gainerako herrien laburdurak hauek dira: Auz (Auzperri), Erro, Aintzinoa (Ai), Ardaitz (Ar), Larraingoa (Lar).

Horrela, hitzak heri gehienetan aurkitu ditugunean, ez dugu ezer eransten, aldiz, herri bakar batekoak direnean horrela zehaztu dugu.

Transkribaketari dagokionean, ez dugu alfabeto fonetikoa erabili nahi izan, gauzak ilundu daitezkeelako argitu baino. Horregatik, alfabeto arruntarekin egin ditugu ñabardura gehienak. Horrezaz gain “y” zeinua ere erabili dugu, igurzkarri sabaikoa ordezkatzeko, eta “j” aldaera belarerako. Bestaldetik, *h*-ak kendu ditugu, eremu honetan ordezkapen fonetikorik ez dutelako, halaber, bokal berdinen artean geminaziorik ez zegoenean, bokal bikoitza kendu dugu.

## 1. ERROIBARKO HIZTEGITXOA

### A

**Abantxu:** casi. *Segur naiz abantxu dekálitroat edan zuela.*

**Abarra:** ramita para hacer fuego (Mez, Zil). *San Juan egunian bediketu abar batzuk, gero ondoko urtian botatzeko.*

**Abarrikatu:** romper, destrozar.

**Abendua:** diciembre.

**Abia:** tábano, mosca que pica a las vacas en días de calor.

**Abie:** arándano. *Uden juaten gine dena Ligeztara neskakoak amarekin abiek eske.*

**Abilkeria:** astucia.

**Aborrezitu:** aborrecer, aburrirse. (Lin) *Aborrezituik zagon.*

**Abria:** caballería utilizada para trabajo o en la labranza.

- Adarrukaldika:** a cornazos.
- Afera:** asunto, problema.
- Agá:** vara. *Tranka badu gáñian goitik bera agatzen duena.*
- Agatu:** sujetar con una vara.
- Agilona:** tejado con vertiente muy rápida a cuatro aguas (Auz).
- Agoa:** boca. *Itze agotik atra baño len, bi buelta emazkio miiari* (Intza).
- Agoxtenpat:** espera un poco, utilizado en sentido sentencioso, “sí, sí, ya verás”. Eusk. ago ixtent bat!!
- Agostía:** Agosto (Ai).
- Agoztegie:** pajar (Mez).
- Aguandie:** bocazas. *Urde agoandi ori!!*
- Agudo:** rápido, ligero.
- Aida, aida!:** expresión utilizada para arrear a las vacas.
- Aide urrune:** pariente lejano.
- Ailtzurtu:** escardar.
- Aingirua:** ángel.
- Aire gaixtua:** rayo (Mez).
- Airia bota:** eructar (Lin).
- Aise:** fácil.
- Aiskola:** arveja.
- Aitaiarreba, aitañarreba:** suegro.
- Aitatxi, apitxi:** abuelo.
- Aitu:** oír
- Aixkidantza:** amistad.
- Aixkidia:** amigo.
- Aizeratu:** aventar.
- Aizpe:** hermana.
- Akabantza:** final, remate.
- Akabatu:** rematar en el juego de la pelota (Lin).
- Ako!:** se ha acabado. Voz utilizada con los niños.
- Alaber:** igualmente, también. Respuesta habitual después de un saludo.
- Alamote:** almud.
- Alaya:** escalera (Lin).
- Albidedia:** habilidad.
- Alborendo:** pulmonía (Mez.P).
- Aldrebesian:** al revés.
- Alegie:** quizás (Lin).
- Alferra, auferra:** vago (Mez, Lin).
- Alkabelarra:** tipo de hierba silvestre, ancha, dura, triangular y siempre verde.
- Alkea:** vergüenza.
- Alkegabia:** sinvergüenza.
- Alkeizungarrie:** vergonzoso.
- Alkia:** asiento.
- Alkítze:** pondón utilizado para cortar las tximtxas de avellano.

**Alkortze:** 'Atajo' Etim. *curtiare*.

**Alo:** ¡Vamos!! *Alo mogie!!! Vamos muévete*.

**Alorra:** pieza para siembra.

**Altxarre:** primer bocado que se toma después de matar el cerdo, se saca de la tela del vientre.

**Altxatu:** esconder.

**Altzairua:** acero.

**Altzina, altzine:** 1. adelante. 2. delantero.

**Altxirria, altxirria:** estiércol de las ovejas cuando está convertido en polvo.

**Altzoa:** regazo.

**Altzurre, atzurre, aitzurre:** azada.

**Amaiarreba, amaiñarreba:** suegra.

**Amarrekoa:** punto que equivale a cinco sencillos en el juego del mus.

**Amatxi, amitxi:** abuela.

**Ameka:** once.

**Amen:** aperitivo, comida entre horas. *Yaten duzu amen bat edo otamen bat* (Lin).

**Amesketan:** en sueños (Lin).

**Amorraea:** trucha (Ur).

**Anditu:** hincharse los animales.

**Anitz, aunitz:** mucho. *Anitz yende zagon*.

**Ántxue:** oveja de un año que todavía no tiene cría.

**Antxumia:** cabrito.

**Antxuzaiia:** el que cuidaba los antxus.

**Antzi, atzendu:** olvidar.

**Añegue:** centeno.

**Apa matia:** dar un beso en el lenguaje infantil. *Karri (a)pa amatxiri* (Lin).

**Apaldu:** agachar la cabeza.

**Aparexua:** aparejo.

**Aparra:** baba, espuma de la boca.

**Apitxi:** abuelo.

**Apondile:** renacuajo (Lin).

**Apozarra:** sapo (Mez).

**Aprille:** abril. *Martxoan elurre norartio, aprillen elurra arartio* (Intza).

**Aprobetxategi:** aprovechado, vivo, el que no pierde ocasión de lucrarse en su empleo, o cargo.

**Apurre:** pan desmigado. *Ogi apurrek*.

**Ara, ara!:** ¡Mira, mira!

**Arakaya:** carne de ganado ovino.

**Arana:** arañón grande.

**Aratxia:** ternero en general (Lin, Mez). *Aratxe arai orotsa eta emei urrix*e.

**Arboladie:** arbolea.

**Arbolarie:** simple. *Arbolari tzar bat da*.

**Arbolea:** árbol (EAEL).

**Arданbilloa, armamiloa (Mez), armanbiloa (Lin):** araña.

**Ardi antxue:** oveja estéril.

**Ardimenatza:** oveja rasa.

**Area:** instrumento agrícola con tres puntas de hierro utilizado para desterronar y allanar la tierra.

**Argiko:** para el amanecer. *Argiko atratzen gine.*

**Aria:** hilo.

**Ariatu:** arar.

**Arimelkerie:** animalada.

**Arine:** ligero, ágil.

**Arixkoa:** macho cabrío castrado.

**Ariztie:** robledal.

**Armambilo sarea:** tela de araña.

**Arpatu:** encontrar (Zil).

**Arpoa:** horca de hierro de dientes. curvos.

**Arra:** gusano.

**Arraildu:** rajar los troncos con una cuña.

**Arraina:** trucha.

**Arramaskada:** arañazo hecho con ramas.

**Arramizkatu:** arañar.

**Arrandiko, arrandatx:** *arrandiko, arrandau, eso es para mí.* Cuando un grupo de niños veía una cosa, decían esta fórmula. El que antes la decía se quedaba con ello.

**Arrantzure:** a pescar (Urni).

**Arrapoa:** sapo.

**Arraspa, arrastelue:** rastrillo.

**Arratoña:** rata.

**Arrausia:** bostezo.

**Arrautzea, arrotzia, arroltzia:** huevo (Mez).

**Arraxpa:** rastrillo.

**Arrayua:** ¡demonios!

**Arrazoine:** razón.

**Arrebutxi:** tirar las monedas a voleo, para que se las disputen los chiquillos o el público.

**Arrekapetas:** juego en el atrio del suelo, sin determinar (Lin).

**Arretxintxin:** llevar a otro a horcadas, o sentado sobre los hombros.

**Arribetu:** llegar (Zil).

**Arroitaundi:** bocazas, que hace mucho ruido.

**Arroitu (Ai), aurritto (Ar):** ruido.

**Arront:** muy. *Arront ongi.*

**Arrotze koskilla:** cáscara del huevo.

**Artegie:** sitio para guardar las ovejas. Artégia, Mezkirizko etxe baten izena da.

**Arteka:** ranura.

- Artizela:** sitio abundante en bojes, donde se cobijaban las ovejas. *Batzuetan... uxu zegoen tokien (ezpela) artizela erraten gindekon* (Mez).
- Artorri:** sitio donde se siembra el maíz (Lin, Mez).
- Artsa:** noche, atardecer. *Atzo artsian. Atsarrian yoain da.*
- Artzale:** el que coge algo. *Artzale ona, (e)mantzale txar* (Intza).
- Artzantza:** mardano, morueco (Lin).
- Artzea/ Artzaea/ Artzaia:** pastor.
- Artzitu:** operación para poner hueca la lana.
- Arzarra:** oveja vieja (Ger).
- Aska:** 1. Abrevadero. 2. Gamella o artesa.
- Asotsa:** ruido.
- Astie:** tiempo. *Eztut astie.*
- Astirigarra:** arce (Erro).
- Astopile:** gandullón.
- Ataka:** portillo en general.
- Ataria:** puerta. *Ertsi atari goi faborez.*
- Atra:** salir.
- Atrija:** estornudo (Ai).
- Atsa:** olor. *Onek badu atsona.* Buen olor (Ai). *Bertzen umeak, atsa kirets* (Intza).
- Atsalaskaria:** merienda (Auz).
- Atsalde apalian:** al atardecer, cuando el sol se está metiendo.
- Atsosatu:** amedrentar. *Or, atsosátuik ttarrak ginelaik, losatuik idukitzen zigute.*
- Atx!:** expresión de dolor.
- Atxatxun:** especie de desmayo.
- Atxune, asune, asuñe:** ortiga (Ar, Ai).
- Atzaparra:** mano.
- Atzendu:** olvidar.
- Atzurra:** azada.
- Auferra:** vago (Lin, Mez).
- Aunkeka:** ladrando.
- Auntzalia:** cabrero (Ger).
- Auntze:** cabra.
- Aurmena:** gavilla.
- Aurpegie:** cara.
- Aurridia:** hermanos. *Oye bazire amar o amaika aurride.*
- Aurtiminten:** hace poco tiempo, hace un rato.
- Aurtzea, aurtzegie:** niñera.
- Aurzutue:** niñez.
- Auserki:** en abundancia.
- Auskoa:** fuelle.
- Ausnabartu:** rumiar.
- Auteman:** notar (Zil).
- Autse:** ceniza.

**Auxiartu, auxi!!:** espantar, despachar, ahuyentar. Auxi!!!!

**Auzelana:** trabajo colectivo o vecinal. Trabajo que realizan todos los vecinos del pueblo, en general, uno de cada casa en beneficio del pueblo, como limpiar las calles.

**Axarinbodak:** arco iris, momento en que sale el sol y llueve a la vez (Mez, Lin).

**Axatu:** azuzar al perro para que acometa.

**Axerie:** zorro. *Axeriek buztana berekin.* Bakoitzak bere hutsak eta ajeak berekin (Intza).

**Ayarte:** planta parecida a la hiedra con la que se hacían las nazas.

**Ayoska:** a gritos.

**Azaroa:** Noviembre (Ai).

**Azazkala:** uña.

**Azkurrubia:** planta utilizada para quitar las verrugas.

**Azpia:** muslo.

**Aztalpala:** pala ancha para echar tierra a la carbonera.

**Aztatu:** acertar (Zil).

## B

**Babaratza:** fruto del haya (Mez).

**Babatxa, babatza:** fruto del haya (Ai, Zil).

**Baboxa:** hierba ancha y corta, de segundo corte con la que se hinchaban las ovejas.

**Bagoa:** haya.

**Baikorle, beikorle (Mez), Baikorral (Ger):** especie de corral situado entre casas donde se guardaban los animales denunciados de otros pueblos.

**Bakarrak, bakarretan:** algunos, alguna vez. *Bakarrak torri dire:* algunos han venido. *Bakarretan oitu naiz:* zenbat aldiz oroitu naizen.

**Bala:** fajo de miés.

**Balanga:** varas gruesas que se utilizaban en los portillos.

**Balataka:** portillo hecho con balangas.

**Baldarra:** torpe, desmañado.

**Balin be:** ¡Cómo no!

**Balketan:** haciendo fajos.

**Baltegie:** cubierto donde se almacenaba la miés traída del campo para luego trillarla.

**Baltsa:** balsa, pozo, sitio donde abunda las ranas.

**Banaz bertze:** uno con otro.

**Baratu:** quedar, parar.

**Bardia:** pieza de cuero que se ponía debajo del yugo para meter el timón.

**Barreatu:** esparcir, extender una noticia.

**Barridia:** 1. vecino (Lin). 2. barrio, vecindad (Mez). *Mezkiritzek bi barride ditu: Txorrondo eta Biritxikar.*

**Basauntza:** ciervo (Zil, Ger).



**Basta, bastea:** albardón.

**Batazi:** hacer que las crías mamen. *Oroitzen aniz ni axúriek eta batazte tarrrian* (Mez.J).

**Bateatu:** bautizar.

**Bateoa:** bautizo.

**Batio:** a una, a la vez. *Zureki batio joain naiz.*

**Batre:** nada.

**Batu:** mamar. *Ardiek batzera eman.*

**Baya:** criba.

**Bazka:** comida de los animales.

**Bazterreko:** madero grande que se pone a un lado del fogón.

**Bazterretxia:** caserío (Lin).

**Iritzzerri, iretzarri:** despertar.

**Bea:** vaca.

**Begietan hartu:** coger odio o manía.

**Beilun:** triste.

**Beitegie:** cuadra (Zil).

**Belaia:** terreno verde, de pasto.

**Belarrazi:** ligarza, los niños la solían fumar (Erro).

**Belatxa:** corneja (Lin).

**Belazie:** simiente de la hierba, que se desprenden después de recogerla seca (Mez).

**Belezarra:** cuervo.

**Beoka:** potra, yegua pequeña.

**Berant:** tarde.

**Beratz:** cobarde, que no da la cara.

**Beraxiloa, belarziloa:** agujero para echar la hierba desde el pajar a la cuadra (Auz, ZII).

**Berdela, puzker berdea** (Mez), **puzkerra** (Mez, Lin): lagarto.

**Berendue:** merienda.

**Berokie:** lugar abrigado.

**Berregun:** doscientos.

**Bertzune, burtzine** (Mez): hierro del fuego.

**Besana:** pañuelo al cuello (Mez.P).

**Bestalea:** juerguista.

**Betagarrie:** leña que se echa a la carbonera.

**Bezkoa** (Ai): caldera del fogón.

**Biarra:** necesidad.

**Biarrangile:** pendiente (Lin).

**Biarrie, biarria:** oreja.

**Bibiroak:** gemelos.

**Bide, bider** (Mez), **bida** (Ai): dos. *Bider o iru urtetaik.*

**Bider o irutreituz:** dos o tres veces.

**Bidezenda:** sendero.

- Bilazi:** reunir (< bildu erazi).
- Biligarroa:** malviz.
- Bilintxi-balantxa:** tambaleándose.
- Bilkorra:** manteca (Mez.P).
- Biloa:** pelo.
- Bilurre:** atadura hecha de ramas utilizada para atar los fajos o para fabricar nazas para las abejas.
- Bioka:** potra.
- Biorra:** yegua.
- Biortzekoa:** oveja de dos dientes, lauortzekoa de cuatro y tres años, seiortzekoa de cuatro años y seis dientes.
- Biorzaia, biorzaña:** yeguacero.
- Biramun goizian:** al día siguiente.
- Biribile:** telero.
- Birika:** especie de longaniza hecha con los pulmones cortezas y restos mas inferiores del cerdo.
- Birle:** bolo (Mez.P). *Boloetan aitu dut birlekin yostatzen zirela.*
- Bisaia:** cara (Zil).
- Bisosekoa:** moneda de dos céntimos.
- Bitreituz:** por dos veces, por partida doble (Lin).
- Bixardekoa:** sarde de dos púas.
- Bizerra:** lirón.
- Bizerziloa:** agujero de lirones.
- Bizitoria:** persona muy trabajadora, que no puede estar quieta.
- Bizkar-zura:** madera del caballete.
- Bizkarbesta:** fiesta que se realiza al acabar una casa.
- Bizkarr:** caballete del tejado, madero caudal que descansa en la cruz de la tijera.
- Bizkerlarrue:** piel de la oveja que se pone en la espalda para protegerse de la lluvia.
- Bizkerrezurre:** espinazo, espina dorsal.
- Boneta:** boina (Mez).
- Bor-bor:** ruido que emiten los alimentos al hervir.
- Borda:** edificio donde se guarda el ganado y la hierba.
- Bordaldia:** finca con borda.
- Borta, Borte:** hijo natural. *Seme bortak.*
- Borta:** puerta (Lin). *Paratzen tzen yantza benta orren bortan.*
- Bortxarin:** a la fuerza.
- Bortzegie:** calzado de cuero grande y ordinario.
- Bota:** caerse. *Bota naiz lurréra.*
- Boxtu, boxtuik:** contento. *Boxtuik egoten gine* (Lin).
- Bulbie:** acequia, desagüe.
- Bulkatu, bulketu:** empujar un coche, dar la vuelta el carro.
- Bulutsi, buluzi:** desnudo (Mezk), bilusi (Zil).

- Burdine, burrina (Ai), birrune (Ar):** hierro.  
**Burtzine:** hierro de la cocina utilizado para el fogón (Mez).  
**Buruka(k):** cabezas sueltas de cereal que quedaban en el campo.  
**Burukapuseta:** especie de capucha que se ponían los hombres por la cabeza.  
**Burutea:** rodillo de tela utilizado por las mujeres para sostener la herrada.  
**Burutzetu:** cruzar (Lin).  
**Buzterrie, uztarrie (Mez), buzterra (Ger):** yugo (Mez).  
**Buztine:** arcilla, tierra especial, de color amarillento que mezclada con agua se utilizaba para hacer los suelos de los corrales y las paredes. Distinto de loya.

## D

- Dallue, tallue:** guadaña.  
**Danbolinausi:** mayordomo (Auz).  
**Danboline:** 1. Tamboril que usan los txistularis que golpean con un palillo. 2. Tambor para asar las castañas.  
**Dantzaldie:** baile.  
**Debekazioa:** prohibición (Lin).  
**Dermioa:** término. *Emengo dermio ontan bada urritzek.*  
**Desankatu:** romperse la pierna (Lin).  
**Dil-dil:** temblar el pulso.  
**Dilinden:** colgando (Mez).  
**Donao:** solterón.  
**Doseneko:** racimos de avellanas de dos, cinco o seis unidades respectivamente. *Cincoeneko, seieneko.*  
**Duikebe:** sin duda.

## E

- Ebatsi:** robar.  
**Edea (Ai), edie (Ar), eria:** dedo.  
**Egie:** ladera.  
**Egotzi:** moler (Mez).  
**Egozkalia:** vómito. *Egozkaleka ari de (Lin).*  
**Eguerri:** Navidad.  
**Egun:** cien.  
**Egundeño:** nunca. *Ez dut egundeño olakoi kusi (Mez).*  
**Egune:** 1. hoy, 2. día.  
**Eguzalia:** tejedor.  
**Eizia:** caza.  
**Ekea:** humo.  
**Ekendu:** quitar.  
**Ekilikua:** eso es.  
**Eldu:** venir. *Eldu de Pello.*

- Elea in:** hablar.
- Elia atra:** facilidad de palabra. *Aträtzen tze elia.*
- Èlia (Mez) ellea (Zil), ella (Mez):** lana.
- Elizeko atarie:** atrio (Zil).
- Elorria (Ai), ilorrie (Ar):** espino.
- Eltsua:** mosquito.
- Eltxabur arbolia:** nogal.
- Eltzagur:** nuez.
- Eltzea:** puchero.
- Eltzemutzue:** hucha (Mez).
- Eltzetzikine:** el puchero negro del café.
- Elurraldie:** nevada.
- Ellea:** lana (Mez).
- Ellegatu:** llegar.
- Elletzizpur:** de pelo rizado. *Nor zen eltetzizpur ure?*
- Emagine:** comadrona.
- Emagintza:** trabajo de la comadrona.
- Emanzale:** chófer. *Orai eztugu emantzáleik Iruñera joateko.*
- Enanzo:** fuerza, vigor en el trabajo. Avanzar en una labor o trabajo con rendimiento.
- Endaya:** pala de hierro para recoger la brasa al hacer el pan (Mez.P).
- Entregue:** Ser capaz. *Ezpaizen entregu joatera bakarrik. 2. grande y fuerte.*  
*Gizon entregue.*
- Erbiiunidia:** comadreja.
- Erbixenta:** cañada (Lin). *Emendik pasten duk erbixenta. (< Ardi + xenda).*
- Erdiberrie:** recién parida.
- Erdietsi:** conseguir, lograr.
- Ereiki, eraiki, ereki:** sembrar. *Ereiki ginue.*
- Ereki:** abrir.
- Ergela:** simple.
- Eri dago:** está enfermo.
- Eria, erie:** dedo.
- Erie:** enfermo.
- Eritu:** enfermarse.
- Erlauntzie:** colmena.
- Erlea:** abeja.
- Erlesaskia:** naza para las abejas.
- Erleustela:** avispa (Lin).
- Erlojua (Ai), relojia (Ar):** reloj.
- Erlumia:** cría de abeja.
- Erostone:** comprador. *Eztait izein den erostunik.*
- Erozein:** cualquier, a.
- Erran:** decir.
- Errapia:** ubre.

- Erregue:** robo.
- Errenka:** fila.
- Erreposki:** despacio. *Zazi erreposki.*
- Errextan:** arrastrando.
- Erroa:** ubre de cualquier animal (Mez). *Bertzen beyek erroak aundi.*
- Erroitze:** barranco (Mez).
- Errokatu:** tejer.
- Errotazaia:** molinero (Auz).
- Erte (Auz, Mez), etxertea:** espacio estrecho entre dos casas.
- Ertxi:** cerrar.
- Ertzmine:** intestino delgado de cordero o carnero.
- Ertzia:** intestino.
- Erua:** jerón.
- Esie:** seto vivo.
- Eskalapuine:** chocles fabricados con madera de tilo.
- Eskalea:** escalera (Lin, Mez).
- Eskañua, eskañie (Ai):** escaño.
- Eskaratzia:** vestíbulo, entrada.
- Eskarpine:** calcetines de paño, se llevaban con abarcas.
- Eskugaña:** reverso de la mano.
- Eskupea:** anverso de la mano.
- Esneketaria:** lechero (Mez. EAEL).
- Esoala:** seto hecho con varas metidas en el suelo.
- Espantu aundia:** exagerado.
- Espartiñe, ezpartine:** alpargata.
- Esposatu:** casar.
- Estegie:** pequeños corrales que se improvisan cuando nacen los corderos para que estén con sus madres.
- Esti:** atrás!! *Esti buru goi.* Expresión que se les dice a las vacas y bueyes del yugo para que echen atrás la cabeza.
- Estrabilia:** cuadra (Mez, Lin).
- Estrazie:** rastrillo.
- Estrongua:** estaca (Auz).
- Etxabola, txabola:** choza en el monte.
- Etxalekua:** planta de la casa (Auz).
- Etxamine, etxeminia:** chimenea. *Etxaminen pean ezautuko ute ori nor den (Intza). Etxe ontako andreak ez du etxaminetik kea ere utzi at(e)ratzen.*  
Bear diren gauzetarako ere ez du txanponik eman nahi.
- Etxola:** 1. chabola. 2. tablilla que se ponía en los tejados.
- Etxondoa:** campo colindante a las casas.
- Etxidemu:** al día siguiente de pasado mañana.
- Euneko:** terrible. *Euneko súbiak.*
- Exkortea:** portillo de varas que se quitaba y ponía para el paso de carros.
- Eyarte, Ayarte:** ligarza seca que se usaba para atar fajos y nazas.

**Ezi:** domar los animales.

**Ezkabie:** sarna. *Ezkabie kanpora!!*

**Ezkibela:** tímido.

**Ezpondon, ezpuenda:** parte inferior de un campo.

**Ezporia:** mosca grande que pica en el verano y hace grandes abones. *Ezporre batek ozka in dire*

## F

**Fan:** ir (Ur).

**Fardela:** desarreglado, mal apañado.

**Fardelenekua:** mal vestido, desaliñado.

**Farranduska:** mujer callejera que anda de una parte a otra y es poco amiga de estar en casa.

**Farrastatu:** deshojar las cañas de maíz.

**Ferratu:** herrar.

**Fierki:** mucho. *Maiteteu fierki. Orren ozka da fierki gaixtoa.*

**Fierra, fiarra:** fuerte. *Ezpela anitz fierra da.*

**Filde:** cincha de los animales que se les ajustaba debajo de la tripa.

**Finitu:** acabar. *Nola in, ala fin. Nola bizi ala il.*

**Fisutxe, fitxutxe:** ventisca.

**Fite:** rápido. *Fite erre ituzu bordak.* Agudo aspertu zara lan edo lagun edo etxe hortaz (Intza).

**Frailea:** espigón de piedra que sale a ambos lados de la fachada.

**Fulleroa:** orgulloso, ruidoso. *Mutiko fulleroak (Mez).*

**Furrillo:** pestillo de madera, andabilla (Mez).

**Furrunda:** enfado súbito, desaire.

## G

**Gabatxa:** fruto del haya (Lin).

**Gaberdie:** media noche.

**Gainbera:** cuesta abajo. *Gainberatian asi ze...*

**Gaitxes:** desgraciado, que no lo quiere nadie.

**Gaitze:** alto, fuerte, grande. *Pile gaitze.*

**Gaixtua:** malo.

**Gaizoa:** desgraciado, indefenso.

**Galdin:** preguntar, pedir. *Ibiltzen tze galditen limosna etxez-etxe.*

**Galondoa:** cerviz (Pic).

**Galtxaperlotea (Auz), Galtxaxabala (Mez), galtzamotzea:** especie de polaina hecha de lana.

**Galtzalea, galtzalua:** especie de calcetín tejido con lana tupida y abrochado a la altura del tobillo que se ponía con las abarcas.

**Galtzuñe, galtzuine:** calcetín gordo.

**Ganbara:** paso o pasillo muy grande en una casa.

**Ganbela, ganbela:** pesebre hecho con el hueco ahuecado de un árbol para depositar el pienso.

**Garagartzarrea:** junio (Ai).

**Garbitu:** 1. limpiar. 2. matar. *Autoek garbitu zuzten katu oek.*

**Garie:** trigo.

**Garilla:** Julio (Ai).

**Garizuma:** cuaresma.

**Gatua:** gato (Lin).

**Gaya:** trabajo, tarea. *Gaian abietzeko.*

**Gazta/ gasna:** queso (Mez).

**Gaztamenta:** hojas de menta (Erro).

**Gaztamine, gaztazarra:** queso fuerte y picante hecho después del proceso de putrefacción.

**Gaztanbera:** requesón.

**Gernue:** orina.

**Gerruntzia:** lomo, riñones, parte inferior de la espalda.

**Gibela:** atrás. *Kara kara elea franko; eta gibeletik aztalak yan (Intza).*

**Gisa guzietara:** de todas maneras.

**Gisa:** 1. clase, tipo. 2. modo. *Azienda gisa hori.*

**Gixajo:** incauto, infeliz.

**Gizandu:** engordar. *Txerri gizanduak saltzen dire.*

**Gizongaya:** novio.

**Goatzia, guatzia:** cama (Mez).

**Godolioa:** musgo.

**Go(g)orra, gorra:** mucho. *Sos goorra ze denborartan. Famile gorra giñen.*

**Gogotik:** con ganas.

**Goibela:** nube (Mez, Lin, Zil).

**Goibeldu:** nublar.

**Goixtertu:** amanecer. *Jeiki aiz, goixterten ai duk.*

**Goizeko izarra:** el lucero del alba.

**Goiztertu:** madrugar.

**Goratasune:** altura (Lin).

**Gordeka:** a escondidas.

**Gorki:** muy, mucho. *Gorki ona da. Gorki guti yaten du orrek.*

**Gosarie:** almuerzo que se hace sobre las 10h de la mañana.

**Gostatu:** costar.

**Gurie:** blando.

**Guripa:** pícaro, tunante, bribón.

**Gustuan:** a gusto.

**Guti:** poco. *Mezkiriz ta Olondriz; ogi guti ta aur aunitz.*

**Gutire-gutire:** poco a poco.

**Gutiz goiti-beiti:** poco más o menos.

## I

**Ibilerie:** andarín.

**Idie:** buey.

**Idorketa:** sequía (Mez).

**Idortu:** secar.

**Iduri:** parecer. *Oyek iduriak dire. Yende bearrak eroa iduri.* Beharrak eta go-seak, egingo ez lirakeen gauza asko eragiten (Intza).

**Idurikekoa:** parecido. *Otakak dire pínoain idurikeko, ttarragókoak gelditzen baitire (Mez) Elórriai idurikekoak (Mez) Elórrie ezta idurikekoa pínoai niondik ere.*

**Iduzkie:** sol.

**Igitaia (Ai), igitea (Ar):** hoz.

**Igorri:** mandar, enviar.

**Igual!!:** ¡No me digas!

**Igureya:** aguacil (Mez.P).

**Ilerra:** 1. guisante. 2. alubia.

**Ikeztogie, ikaztoya:** carbonera.

**Ilarra, ilerra:** alubia.

**Ilarreskoa:** escoba dura hecha de de larre o brezo.

**Ilarrosi:** extender.

**Ilberrie:** luna en creciente.

**Ildokie:** parte más gruesa del leño.

**Ilergie:** luna.

**Ileri, ilerikoa:** funeral (Zil, Mez).

**Ileri-bazkaria:** comida de funeral (Mez).

**Ileri:** cementerio.

**Ileune:** pajuz, lo que queda después de separar el grano.

**Ilinoi:** tubo digestivo del cerdo. Era una de las primeras cosas que se comían nada más matar en cerdo en la brasa.

**Ilortzalea (Mez) Ilketarie (Zil):** ayudas que hacían los niños cuando alguien moría: velar al muerto, ayudar a hacer el agujero etc. *Gu ilortzale joate gine.*

**Ilotza:** muerte. *Egunen bat ilotza etorri ezkeroz akabo (Mez).*

**Iltzelia:** el matarife del cerdo.

**Iltzerra:** luna en menguante (Lin).

**Ilune:** 1. oscuro. 2. triste.

**Ilunezkila:** campanas que se tocaban al atardecer.

**Ilunian, ilunabarrean:** al atardecer.

**Ilunkera:** oscura. *Ilunkerak zire urigelak.*

**Ilarraka:** seta de brezo.

**Íllea, ellea:** lana.

**Illeba:** sobrino-a.

**Illeune:** pajuz.

**Inbuluzkeka:** dando vueltas.



**Indurie:** habilidad, fuerza, garbo.

**Intxagurre:** nuez (Lin).

**Intze:** rocío.

**Iñalaki:** “egin ahalak egin” Hacer los posibles, a más no poder. *Orain iñalakin mokoka neri. Batzuk pulpilotik iñalakin oyúka.*

**Iñautia (Auz), iautrea (Auz, Mezk, Erro), iñautrea (Zil), irautrea (Erro), iotea (Ur):** carnaval. “*Iautre koskote txerri txar bat il duzie eta orain main duzie txingar puxkar edo arrotze zerbait*”. *Iutre, miutre!!* se gritaba para avisar de la llegada del carnaval (Mez).

**Iñezture:** trueno.

**Iorri, igorri:** enviar.

**Iorketa:** enterramiento (Mez.P).

**Ipete:** Cerrado cercano al pueblo donde se guardan los ganados de labor que se van a utilizar al día siguiente. *Ipete, Ipetezelai.*

**Ipurdi zoka:** juego-castigo practicado en Zilbeti consistente en coger a los niños de las manos y los pies y balancearlos golpeándoles en el culo.

**Ipuruko, ipruko:** pieza de cuero que se pone en la frente de los bueyes, para evitar que les haga daño el roce de la coyunda.

**Irelekua:** helechal (Lin).

**Iretsi:** 1. tragar, beber. *Zer iretzi ote du Fernando orrek?* 2. tragón. *Iretsi zar bat aiz.* Ez aiz deuseki asetzen.

**Iretzarri:** despertar.

**Irezi:** ganar.

**Ireztorria, iraztorria:** helechal.

**Irri in:** reir.

**Irrizterrie:** resbaladizo. *Ezpela irrizterrie izeten tze. Irrizten tze ezpelaikin.*

**Irulario:** juego consistente en poner una leña torcida apoyada en una piedra. Había que hacer saltar la leña fuera del cuadro.

**Iruli:** dar la vuelta.

**Itxasura, ituxure:** gotera. *Etxe bateko kontrariorik aundienak; kea, ituxure, ta andre mozkorra* (Intza).

**Itxola, etxola:** cabaña.

**Itzea:** boyatero.

**Itzia:** clavo (Lin).

**Ixtapea:** entrepiera. Por extensión se aplica cuando de un tronco de árbol salen dos ramas gruesas, se dice ‘tiene un ixtape’.

**Ixtenpat:** un momento.

**Iyan/ iyen:** subir.

**Iyaurkie:** cama del ganado hecha con hojas de roble etc. (Lin).

**Iyo:** moler.

**Izigarria:** terrible.

**Izile:** tiempo calmado, cuando el aire no se mueve. *Denbora izile.*

**Izitu:** asustar.

**Izotza:** hielo.

**Izotzila:** enero.

**Iztupea:** hinojo, cáñamo.

## J

**Ja ere:** nada. *Ja ere gabe ibili biarko dugu.*

**Jama:** especie de baste utilizado para el transporte, pero que no se pegaba a la carne.

**Jinestatu/ sinestatu/ sinetsi:** creer (Mez).

**Joan (Mez, Lin, ZII):** ir.

## K

**Kadera, katedera, katadera, katedra:** silla (Mez. Ger).

**Kaduria:** moco cervical de las vacas que indica que se van a poner en celo.

**Kafie:** nido. *Txori kafi anitz baze.*

**Kagategie:** letrina.

**Kaiku:** tonto.

**Kakalana:** mal trabajo, chapuza.

**Kakamokordoa:** 1. Excremento humano. 2. Utilizado en sentido despectivo.  
*Ai zu kakamokordo!*

**Kakamuñike:** boñiga de vaca.

**Kakapikorra:** excremento reciente de las ovejas que forma bolitas. Se utiliza también en sentido despectivo, para insultar a la gente.

**Kalaka:** matraca hecha de tres tablillas utilizada en Semana Santa.

**Kalamarroa:** utensilio utilizado para dar vuelta a la madera que se bajaba del río.

**Kalamue:** cáñamo (Mez). *Calamo erria* (top).

**Kalba:** juego consistente en tirar piedras a un madero tieso para derrumbarlo.

**Kalerie (Mez), Kalarie (Zil):** balcón.

**Kalforroa:** milano, ratonero.

**Kaloyoa:** cría de la oveja que muere al nacer o inmediatamente.

**Kamaña:** camastro.

**Kana:** medida de grosor, aplicada a troncos de árboles utilizados para competiciones de hachas entre aizkolaris.

**Kanaerdi:** Tronco de media cana, de 54 pulgadas (125 cm).

**Kanibeta, kanibita:** cuchillo.

**Kanille:** tobillo (Lin).

**Kanposantue:** cementerio (Zil).

**Kaparra:** garrapata. Término que se aplica a la persona pegajosa.

**Kapatxoa:** bolso o cesta de esparto utilizada especialmente para llevar la simiente al campo, por extensión, cualquier bolso.

**Kapiroya:** capirón, maderos que partiendo de los aleros suben montando sobre los anteriores hasta el caballete.

**Kapona:** renacuajo (Mez).

**Kapusaya:** capa que utilizaban las mujeres mayores.

**Karabilkatu:** enroscar, enrollar.

**Karrañatu:** reñir, estar malhumorado.

**Kario:** caro (Mez).

**Karri:** traer.

**Karrike:** calle.

**Kartaldie:** carta o mensaje, que se enviaba si había vacas denunciadas de otro pueblo.

**Kartola:** puertas de madera que se ponen a los lados del carro para que no se caiga lo que hay dentro.

**Kasketa:** cabezonería que cogen los niños.

**Kasko:** 1. Cabeza. 2. Punta vértice, cúspide. *Kasko artan daude ardiek.*

**Kaskuandi:** cabezón.

**Kaso!:** ¡Cuidado!

**Kasoratu:** darse cuenta. *Enaiz kasoratzen.*

**Kaxka:** golpe. *Main dizut kaxkat.*

**Kaxkaka:** pegando golpes.

**Kaxkulo, kazkulo:** madero, tocón para jugar a la calva. *Kaxkulo bat paratzen zute, ezpelezkoa inik. Sei erregetaik bi kazkulo kartzen zinue!!*

**Kazkarratu, kazkurretu:** ponerse pesado a causa de la bebida o enfurrñado. *Kazkurretzen zire.*

**Kazkarreko:** coscorrón, golpe dado con la cabeza.

**Kazkarria:** trozo de excremento seco adherido a la piel de los animales.

**Kazoleta:** guantelete de madera que emplean los segadores para protegerse las manos.

**Kea:** homo.

**Kedarria (Ai):** hollín.

**Kerrena:** espada para asar el cordero.

**Kia!:** no me digas!

**Kiderra:** mango.

**Kili-kili:** cosquillas.

**Kili-kolo:** medianamente, medio enfermo, inseguro, no afianzado, poco firme.

Se dice de piedras dislocadas, de personas enfermas de dientes movidos.

**Kiliketu:** cosquillear.

**Kirriski-karraska:** onomatopeya de mordisquear la fruta, la corteza del pan, y en general los alimentos que crujen.

**Klariona:** tiza, también la que se utiliza para marcar la tela.

**Klaska:** cencerro rectangular que se les pone a las ovejas.

**Klaxketa, krixketa:** pestillo.

**Klisketa:** pieza donde se apoya el dedo pulgar para abrir el pestillo.

**Kofa:** hueco grande hecho en un árbol debido al rayo o a la vejez, a menudo sitio de bizerres.

**Kofia:** ponedero de las gallinas.

**Kofoña:** colmena.

**Koixtin:** malparir (Lin).

**Kokola:** chocolate (Mez).

**Kokotza:** barbilla.

**Kolderen biarrak:** hojas que salen del arado.

**Koldia:** arado de una punta de hierro, utilizado para sembrar.

**Kolkoa:** espacio entre la camisa y el pecho.

**Kondatu:** contar.

**Konparazio baterako:** por ejemplo.

**Kontraxintxurri:** irse la comida por la laringe.

**Koñube, konyube:** depósito de leñas y patatas situado en el zaguán bajo las escaleras.

**Kopa:** funda de madera donde se guardaba la piedra de afilar la talla.

**Kopeta:** frente.

**Korda, soka:** cuerda.

**Korputze (Ar, Ai):** cuerpo.

**Kortxille (Mez):** agujero por donde se tira la hierba desde el pajar a la cuadra.

**Koska:** muesca.

**Kozka:** golpe.

**Kozkorra:** 1. nervio, vigor, fuerza. 2. parte dura de una madera.

**Krisketa:** planta medicinal (sin identificar), que se picaba y con manteca de cerdo se obtenía una pasta que se colocaba sobre la zona afectada para quitar los diviesos.

**Kuadratu:** gustar. *Etzaide kuadratzen neska goi.*

**Kukatu:** guiñar el ojo.

**Kuku:** cuclillo.

**Kukula:** pulga (Ain) “Sarna fuera, kukula atera fuera”.

**Kukurrubiko:** agachado en cuclillas (Mez).

**Kukurruxte:** cresta de la gallina (Lin).

**Kukusua:** pulga.

**Kupue (Ger):** 1. especie de presa cercana al molino donde se almacena el agua, en el verano se tenía que llenar el kupu para poder moler. 2. agujero para echar la hierba del pajar a la cuadra (Ger).

**Kurixa:** tijera.

**Kurrusko:** parte extrema de la barra de pan, dura y crujiente.

**Kuskarri:** regalo que se le lleva a alguien cuando está enfermo.

**Kuskuseatu:** fisgar, husmear.

**Kutrea:** arado con reja, se utiliza para cortar la tierra. Se decía “Ese tiene unas miras más estrechas que un kutre”.

**Kutretu:** pasar el arado. *Joan biar dugu kutretzera.*

**Kutsue:** noción, residuo, rastro; *Oroitzen naiz ni lenágo kutsue.* Tengo una pequeña noción.

**Kutune:** acerico, almohadilla pequeña para clavar las agujas.

**Kutxa:** arca o arcón de roble.

**Kutxarateroa:** cucharero.

**Kutxeta, kuxeta:** cuchara.

**Kux-kux!!:** llamada a los cerdos.

**Kuxetailia:** cucharero.

**Kuxinetas (Mez), Kuxiniketas (Erro):** juego con trocitos de taza de loza.

**Kuzkulleko:** los cencerros más pequeños que llevaban los antxus (Ger).

**Kuzkuta:** planta parásita, con aspecto de hilo fino que abunda en las ollagas.

Se utilizaba para curar las verrugas.

## L

**Labakie:** artiga, rotura; operación de romper el terreno para cultivarlo, después de quemar el monte bajo y las ramas de todos los árboles que hay en él.

**Laixtertu:** darse prisa.

**Laka:** pago por la molienda.

**Laketu:** hallarse bien en algún sitio, acostumbrarse.

**Lamikeka:** lamiendo.

**Lamizkatu:** lamer, arañar en sentido figurado.

**Landra:** landara; además de *Ongarriz landra*.

**Langarria:** tipo de lluvia muy fina propia del País Vasco.

**Lantegie:** cuarto donde se fabricaban las cucharas o las espuelas, taller.

**Lantzurdia:** escarcha.

**Lañua, lañue:** niebla.

**Laparra:** matorral.

**Laratza, legatza (Lin):** llar.

**Lardeka:** timón del carro con sistema de frenado utilizado para el transporte de madera.

**Lareun:** cuatrocientos.

**Larra:** zarza.

**Larre:** 1. Brezo. 2. Tierra inculta con matorral.

**Larria (Ai), larrue (orok):** piel.

**Larrie:** grande, de edad avanzada. *Jende larrituik*.

**Larrua:** juego de pelota sin frontón, marcando una raya en medio, jugaban los pastores al lado de las txabolas.

**Larrutu:** despellejar.

**Lastalla:** Octubre (Ai).

**Lata:** tabla que se pone en el armazón del tejado.

**Latxa:** 1. Raza de ganado lanar, de lana larga y lacia y carne deficiente, distinta de la raza churra, de cuerpo grueso, carne sabrosa y acaracolada. 2. Persona flaca, pálida, deslucida esmirriado.

**Laya:** instrumento de labranza en forma de *h* para levantar y mover la tierra.

**Laudenegu:** ante anteyer.

**Lautenogei:** ochenta.

**Laxtu:** soltar.

**Lazki:** muy. *Etzue osasune lazki ona. Lazki májua baze.*

**Leatxune:** artilugio hecho con dos palos y cuerda para transportar hierba las caballerías y las personas.

**Legena:** tiña.

**Lekutu:** apartarse.

**Lemexikoa:** el primero.

**Lengusia:** prima.

**Lengusua:** primo.

**Leoa:** ventana (Auz).

**Lepokoa:** collar.

**Lerra:** pino (Mez, Zil).

**Lerriteko:** un montón. *Lerriteko euria in du* (Lin).

**Lezia:** sima, cueva. *Lezestali:* cueva escondida. *Lezemoztz:* sima corta. Mez-kirizko toponimoak dira.

**Lieko:** terreno de labranza que se deja sin cultivar.

**Lisontsie:** flor de saúco.

**Lixondoa:** lejía.

**Lixtue (Ar), lixtia (Ai):** saliva.

**Lixua, lixue:** colada.

**Loka:** gallina clueca.

**Lolo:** a dormir.

**Lorta:** autillo (pájaro nocturno) (Lin).

**Lotbidia:** agarradero, recurso. *Orrek badu lotbidea.*

**Lotsatu:** asustarse. *Lotsatzen baize joatera bakarrik.*

**Loya:** barro.

**Lukerike:** longaniza.

**Lurzurie:** pájaro abundante en sitio de brezo, que acostumbra a estar comiendo en el suelo (Lin).

**Lutozilo:** agujero en la tierra, sitio profundo, hondo, especie de sima, dolina. *Tutozilo* (Auz).

## M

**Magara:** magra.

**Maindrea (Ai), mandria (Ar):** sábana.

**Maingerie:** cojera.

**Maingitu, maingutu:** cojear. *Ni ez naiz maingutzen.*

**Maingu, maingi:** cojo.

**Maixtertogie:** vivienda pequeña y adosada a la grande, generalmente en arriendo.

**Maiztegie:** sitio donde guardaba el maíz (Erro).

**Makilukaldike:** a puñetazos.

**Makola:** pala con forma de media luna utilizada para el pan en los hornos.

**Makurgunea:** inclinación. *Bagoak norata duen makurgunea, arata erortzen da* (Intza).

**Makuto:** bolsa donde se llevaba la comida al campo.

- Malda piko:** cuesta puntiaguda.
- Malkarra:** paja de las legumbres y especialmente de las habas.
- Maltza:** hileras de montones de hierba recién cortados en los prados.
- Malluxka:** martillo (Mez).
- Manatu:** ordenar, mandar.
- Mandarra:** delantal, mandil.
- Mandataria:** recadero.
- Mandazaya:** el que cuida los machos.
- Mandokoa:** mulo. Cruce entre yegüa y burro.
- Mandulie:** mosca de macho.
- Mantxadera:** especie de escalera colocada horizontalmente en la pared del pesebre, donde se pone la hierba que van a comer los animales. Iribarrenen arabera, frantsesetik *manger*, *mangeoire* eta cat. *manchar*.
- Mar-mar:** murmurar. *Zeaizera or marmarka*.
- Marea:** limaco (Mez, Ai).
- Maribisteko:** limpieza superficial, para aparentar, aplicado también a objetos de bonita apariencia pero de corta duración y pésimo resultado.
- Marifurrunda:** mujer malhumorada.
- Marimutiko:** marimacho. Chica que tiene aspecto, actitudes o aficiones de muchacho, que juega habitualmente con los chicos etc.
- Marizerrenda:** mujer descuidada en el vestir.
- Marizikin:** mujer sucia.
- Marmarriatu:** protestar.
- Marraka:** 1. balido de oveja. 2. maullido de gato.
- Marraka:** maullar.
- Marrakuku:** pan especial hecha con harina de maíz con queso por dentro, que con el calor se deshacía. 2. *Baztandarrei esaten zitzaien: Baztandar tuku-tuku, kolkoan mile marrakuku* (Intza).
- Marraska, marraskaka:** llorando y chillando.
- Marraskatan:** bramando.
- Marraza:** hierro para dar forma a las cucharas del palo.
- Marroa:** juego consistente en tirar una ochena contra la pared para que se aproximara al rebote a una línea marcada.
- Marrusketa, makurre:** aparato para refinar la boca de las cucharas de palo. *Marrusketa edo makurre aora finatzez erabiltzen da.*
- Martotsa:** zarzamora (Ai).
- Mastoa:** macho del cerdo.
- Matatxerri:** matanza del cerdo.
- Mataza:** madeja.
- Matelazurrekoa:** tortazo.
- Matsa:** uva.
- Matxardia, matxarrea:** parrilla para hacer talos.
- Mauge:** manga (Lin).
- Maurgie (Mez), Maurrie (Lin), marurie:** fresa.

- Maxelarría:** cedazo para cerner la harina.
- Maxkila, mazkila:** fajo de hojas o de helecho.
- Mayatzea (Ai):** mayo.
- Mayolatu:** fajar a los niños recién nacidos con los brazos dentro.
- Mazkaroa:** mancha de suciedad o de tizón en la cara.
- Maztia:** mujer.
- Mazurtzia:** mora (Lin).
- Menturatu:** atreverse.
- Menuzale (Lin), menuziale (Erro):** 1. restos de veza, alholba o jerón que se obtenían después de trillar, que contenían piedrecillas etc. 2. Forraje que no es trigo.
- Meta:** pila de hierba o helecho.
- Meza laguntzailea:** monaguillo.
- Mezasarie:** pago de una misa que se ha encargado. *Joan nitze mezasariet maitera.*
- Mezturte:** especie de tortas duras y de poco sabor que se hacían con harina, cuando no había pan.
- Mie:** lengua. *Ori ez da bere miiitik galduko (Intza).*
- Mila, mile:** mil.
- Milesker:** muchas gracias.
- Milindre:** mal comedor.
- Mingarratxe:** planta con hojas verdes comestibles con sabor amargo y que quitan la sed. Acedera.
- Miondokoa, meondokoa:** enfermedad de vacas y cerdos se ponían con los ojos hinchados y la boca abierta. Bajo la lengua se les hinchaba una vena que había que cortar.
- Miretu:** observar con detenimiento.
- Mirue:** milano.
- Misino:** gato.
- Mizka, mizkatu:** pedazo pequeño de una cosa.
- Mizkinkerie:** restos, cosas pequeñas. 1. gula, gastronomía. 2. golosina.
- Mokarte:** zona estrecha que queda entre dos casas.
- Mokokarie:** renegón (Lin).
- Morkotsa:** 1. erizo de la castaña. 2. racimo de uva.
- Morrosko:** mocetón, chicarrón.
- Morraua, marroa:** Mardano, morueco. *Karri morro ori, bota biar dugu ardíre (Ger).*
- Motxa:** vulva.
- Motxalea:** esquilador.
- Moxkorsalda:** se le denomina a la sopa de ajo, que se solía tomar al día siguiente de una buena juerga (Ger).
- Mugatu:** establecer mugas o límites entre tierras, términos.
- Mugarrie:** muga o mojón de piedra.
- Mukizu:** mocosco.



- Mukurru:** lleno a tope. *Esporta hau mukurru dago* (Lin).
- Multxue:** montón, conjunto. *Ardi multxue*.
- Muña, muñe:** seso, tuetano (Ai, Ar).
- Murria:** enfado, mala cara, enojado.
- Murrizke:** gruñido de los cerdos.
- Murtxuriaundi:** llorón, quejica. *Or dago murtxuriaundi ori*.
- Musitue:** lacio, ajado, arrugado, consumido.
- Mutile:** criado.
- Mutilzarra:** mozo viejo, solterón.
- Muttu:** callado, reservado.
- Muturketu, muturkiatu:** 1. darse de bruces. 2. hozar los cerdos.
- Muturluze:** malhumorado, morrón. *Urde muturluze ori!!*
- Muturre:** morro.
- Muturreko:** 1. golpe dado en la boca, morrazo. 2. alambre que les ponen a los cerdos atravesándoles el morro para evitar que morreen u hocen.
- Muturzikin:** cara sucia.
- Mutzurdine:** moza vieja, solterona en sentido peyorativo, aplicado a cualquiera.
- Muzikona:** 1. puño. 2. golpe dado con fuerza.
- Muzina:** dícese de la mujer susceptible, de la que se resiente y ofende con facilidad.
- Muzizarkoa (Zil, Auz), Mutizárkoa (Mezk), Mozizarkoak, mozixarkoa (Auz):** 1. disfraz que cubre la cabeza, utilizado en carnavales. *Muzizarko zaratrako. Quitate ese trapo*. 2. En Lintzoain *muzizarkotan* ‘carnavales’.
- Muzturre:** excremento muy duro.

## N

- Nabala, labana:** navaja. *Orren nabalak ere baitu bi ago*.
- Nasgarrie:** comida que se les daba a los cerdos.
- Nasie:** revoltoso.
- Naskie:** mezcla hecha con paja y hierba.
- Naskurie:** mal ambiente en el pueblo. *Gure errien badugu naskurie*.
- Nastalia:** revoltoso (Lin).
- Negurtu (Ar):** medir.
- Nekatu:** cansarse.
- Neskatikoa:** chica, jovenzuela.
- Neskatoa:** criada.
- Neski:** seguramente.
- Nigerti:** llorón.
- Niñerea, nineria (Mez):** golondrina.
- Niok, nior:** nadie.
- Noizepeinka:** de vez en cuando.

## Ñ

**Ñarro, ñañarro:** pequeñajo, canijo.

**Ñiki-ñaka:** expresión que se utiliza para denotar los reproches, tiradillas.

## O

**Obe ones:** por mejor.

**Obena:** culpa (Mez.P).

**Obenean:** quizás, a lo mejor.

**Obie:** fuesa (Mez).

**Odolioa:** musgo (Lin).

**Ofea:** cama (Zil).

**Olada, olata:** ofrenda de pan hecho en casa que se llevaba a la iglesia.

**Ollitxue, ollitxie:** becada.

**Olloen lekue:** gallinero (Lin).

**Ollotegie:** gallinero (Mez).

**Ondalana:** labor de desfonde con laya o con azada que se da periódicamente.

**Ondarra:** 1. finalmente, el ultimo. *Ondarra ematen zue nere aitek otoitza. Ondar nagusiek.* 2. restos, residuo, poso sucio que dejan los líquidos al sedimentarse.

**Ongarina:** capa utilizada por las mujeres mayores.

**Ongarrie:** 1. estiércol. Se utiliza en sentido despectivo, equivalente a sucio o a borracho en último grado. *Zaude ixilik ongarrie!!*

**Ongarritegie:** fimoral.

**Oñaldia:** paso. *Lemexiko oñaldiak:* los primeros pasos.

**Oñazka:** huella.

**Opettoa:** morcilla hecha con el intestino ciego.

**Orantza:** levadura.

**Orbela:** hojas seca, de haya o de roble. Se recogían en Erro.

**Ordea:** la vuelta de algo que has llevado anteriormente. *Man biar dizut ordea.*

**Ordik:** desde ahí.

**Orgatik:** por eso.

**Oritze:** calostro.

**Oromaya:** artesa (Mez).

**Oronbata:** la una del mediodía. (Lin). *Bioronak* (Mezk).

**Oroxa:** ternero macho.

**Orraartio:** hasta ahora.

**Orrea:** enebro.

**Orrea:** Orreaga/ Roncesvalles (Mez).

**Ortosketa:** tronando.

**Ortotsa:** trueno.

**Ortoxi, urtuxi:** descalzos.

**Ortzeguna:** jueves. *Ortzeguna, atso-eguna: ortziralia, atso-aulzalia: larunbata, atso-olata* (Intza).

**Órtzi:** enterrar.

**Ortziralia:** viernes. *Ortziralia, begi-illun, nola argitu, ala illun, larunbata, aren lagun* (Mez).

**Ortzitokie:** tumba (EAEL).

**Osagarrie:** salud. *Nik uste dut denbora oso ona dela osagarriendako.*

**Oska:** muesca, incisión.

**Ospela:** terreno frío.

**Otea, otaka:** argoma.

**Otsaila:** febrero. *Otsaila, firilli-faralla.* Otsaila txiki eta gehienetan txarra.

**Otsalarrak:** matorral (Mez).

**Oyala, oyalia:** cencerro (Ger).

**Oyana:** monte con arbolado.

**Oyansalta:** saltamontes.

**Ozka in:** morder.

**Ozkareka:** temblando (Lin).

## P

**Pa:** beso. *Karri pa.* En el lenguaje infantil.

**Palmoa:** juego consistente en tirar contra una pared una moneda y luego medir la distancia de separación con un palito.

**Papagorrie:** petirrojo.

**Paragosa:** paraguas.

**Parespunte:** clavo (Lin) (< Punta de París).

**Pastu:** pasar.

**Pataterrie:** terreno sembrado de patatas.

**Patxaka:** fruto pequeño y agrio del manzano silvestre.

**Patxarra:** aguardiente.

**Pausue:** paso en el camino o en el monte.

**Paza, paxa:** faja negra y larga de unos dos metros.

**Pean:** debajo. *Bazuten pean tapa bat.*

**Pelealdie:** pelea.

**Pentzia:** campo de hierba (Zil, Ai).

**Peñakadie:** terreno con peñascos (Lin).

**Pertika:** vara de madera, que en la punta lleva un hierro para azuzar a los animales del yugo.

**Petik:** desde abajo.

**Petikora:** de abajo para arriba. *Petikora duaye.*

**Petorra:** orzuelo (Mez P).

**Petralea:** viga (Auz).

**Pierrile:** objeto con el que se juega a los bolos. Hay que derribar los pierriles con las bolas.

**Piketu:** operación de picar la talla.

**Pikortegie:** granero.

**Pilarea:** poste.

**Piltzoa:** la morcilla mas grande, hecha con el estómago.

**Pinerie:** pinal.

**Pinturria:** marca utilizada para decorar los collares de las vacas una vez que ha sido calentada al rojo.

**Pintxeta:** tenaza (Auz).

**Pipatu:** fumar (Zil).

**Pipperpile, piporropile:** pastas hechos con harina, huevos, anís y azúcar, que en forma de ocho se hacían al horno. Se los ofrecían las mayordomas a los mozos en fiestas.

**Pipia:** pepita, enfermedad de los pollos y gallinas que consiste en un tumorcillo que les sale bajo la lengua y les impide cantar y cacarear.

**Piripi:** alegre, achispado.

**Pirla:** juego practicado por las mujeres en casa, consistente en acercar bolas a un candelabro.

**Pitilie:** pene.

**Pitzontzie:** 1. Vejiga del cerdo. 2. Orinal.

**Pixarreka:** regata de orina.

**Pixatokie:** lugar donde se orina.

**Pixilia:** ganas de orinar (Lin).

**Pizka:** porcion pequeña de una cosa.

**Polliki:** despacio.

**Pollita:** bonito.

**Ponpoxo:** 1. apelativo cariñoso, equivalente a limpio, arreglado, presumido. 2. orgulloso.

**Pote-pote:** juego infantil, consistente en tirar un bote y esconderse.

**Potea:** recipiente.

**Potoka:** potro recién nacido.

**Potolo:** regordete, rechoncho.

**Potte:** orgulloso (Mez).

**Pottoko:** potro pequeño en general.

**Pozoye:** veneno, genio. *Orrek pozoi ederra du.*

**Primedera:** primavera.

**Priorea:** mayordoma (Auritz).

**Probu:** prueba. *In biar ginuela probu.*

**Propie:** guapo. *Ori neska propie.*

**Protxatu:** aprovechar.

**Punpa:** los cencerros más grandes.

**Pupue (Mez), kupue (Ger):** 1. depósito y presa contigua al molino donde se almacena el agua. 2. agujero en el piso del desván por donde vierten la paja al depósito de la cuadra. Se le denomina así al sitio donde se deposita el agua para el molino de Ureta.

**Purdie, ipurdie:** trasero. *Gizon apalak (i)purdie apal.* Buru edo diru gutxi duenak gauza haundirik ezin eman (Intza).

**Purtergie, putergie:** luciernaga, gusanito de luz.

**Puska:** trozo pequeño.

**Putsue:** pozo.

**Putz-putz:** observar.

**Putzikatu:** romper, hacer pedazos.

**Putzurrine:** 1. olor a pedo. 2. El que se quedaba en el juego del lorón con la carta del as de oros sin descartarse.

**Puzkerra:** 1. ventosidad. 2. lagarto (Mez).

**Puzkolorre, putzkolorre:** palidez.

**Puztena:** cola de los animales.

## R

**Rada:** herrada.

**Rafia:** alero del tejado.

**Raxpa, arraxpa:** rastrillo.

## S

**Sabaya:** pajar, parte superior de la casa (Zil, Ger).

**Saetsa:** orilla del río.

**Sagalea:** pieza para llevar en caballerías, a la que le cuelgan dos bolsas grandes donde se mete la hierba.

**Sagarroya:** erizo.

**Sagoya (Mez), saroya (Ai):** campo. *Bertzen sagoietan (saroietan) belarrak aundi.*

**Sague:** ratón.

**Sagukarakola:** caracol de color grisáceo y de buen sabor (Mez).

**Sakatu:** sacar en el juego de la pelota.

**Saltarine:** saltamontes (Lin).

**Samarra:** se dice de una madera cuando al doblarla para hacer collares tiene facilidad para romperse.

**Sanogabe:** sin fundamento.

**Sardea:** horca. Utensilio con dos púas de hierro para recoger la hierba.

**Saria:** trampa, red.

**Sarralde:** oeste.

**Sarriartio:** hasta pronto.

**Satarra:** 1. rata. (Mez.S) 2. enfermedad del vacuno, incurable en algún tiempo, para curarla se hacían cortes en la piel del animal en los que se introducían ajos.

**Satxa:** Retama, escoba. Planta abundante que tiene flores amarillas.

**Segundila, sugendille:** lagartija.

**Seurik, sorik:** al menos. *Ni suerik joain naiz.*

**Sobra:** demasiado. *Atso zarra mukizu, sobra malizie badakizu (Intza).*

**Soinburue:** hombro (Ai, Lin).

- Soña:** Hombro, cuerpo. *Soñan erematen gindue*. 2. Sonido. *Soña iten zuen* (Ger).
- Soñatu:** tocar un instrumento.
- Sorayua:** 1. persona sin fundamento. 2. se dice del cerdo que tiene tocino que al freír salta.
- Sorgin afarie:** recena, la que se hace a la madrugada (Lin) (Lin).
- Sorgina:** bruja, hechicera.
- Soroa:** campo de hierba (Lin, Mez).
- Sortokie:** manantial (EAEL).
- Sortuetxia:** casa nativa.
- Sortuik:** sordo. *Erdi sortuik nago*.
- Sosa:** dinero en general. Del francés sou: 'sueldo, moneda'. 'Moneda de cinco céntimos'.
- Sostruk:** a cambio de dinero.
- Subia (Ai, Lin), sugia (Mez):** culebra.
- Subilero, sukilero:** tronco especial que se ponía en Navidad en los fogones de las casa.
- Sugerrie:** leñas que se echaban para hacer las caleras.
- Sukile:** tronco de árbol, cuando está cortado y dispuesto para acarrear (Lin).
- Sulso, txultxo:** champiñón común.
- Sumindera:** daño en las manos producido por el agua fría.
- Supasterra:** hogar.
- Susel:** celo de la vaca.
- Sutokia:** fogón (Auz).
- Sutopile:** torta de pan.

## T

- Talo:** torta aplastada y redonda que se hace con masa de harina de maíz sin fermentar.
- Talla-malla:** hilera de hierba hechas al cortar con la talla.
- Tallarrie:** tallador (Mez).
- Tallue:** guadaña.
- Tallukiderra:** mango de la guadaña.
- Tapa-tapa:** expresión para indicar la labor constante, el esfuerzo metódico y cotidiano, y el andar seguido.
- Tarrapataka:** a toda prisa (Lin).
- Tarrata:** rasgón en las vestiduras.
- Tarratuloa:** berbiquí para agujerear la madera.
- Tartarreatu:** hablar mucho y con poco fundamento, dando la tabarra. *Tartarrian ai dira or*.
- Tartarro:** charlatán.
- Tas-tas:** azote, en lenguaje infantil.
- Tellatua, etxegaña (Auz):** tejado.
- Tenorea:** tiempo, momento. *Afáltzeko tenoria arte lanera*.

**Tetela:** tartamudo (Lin).

**Tilixta:** lenteja.

**Tipula:** cebolla.

**Tiraburdine:** pieza de madera por la que se pasaba una argolla y se clavaba en los troncos para ser transportada monte abajo.

**Tiraldi:** tirón.

**Tirripittine:** niña pequeña y graciosa, se utiliza en sentido cariñoso.

**Tokilo:** 1. gordinflon, tranquilote. 2. picatroncos (pájaro carpintero) (Ger).

**Tordantxa:** malvizo.

**Trebea:** alegre y chistoso.

**Tripaundie:** barrigudo, tripudo.

**Tripontzie:** comilón.

**Tripota:** morcilla.

**Triztatu, txistatu:** picar por ej. una culebra. *Sugeak triztatu badizu.*

**Trokola:** especie de polea (Erro).

**Troska:** tabique de adobe (Auz).

**Tronpatu:** tropezarse. *Tropatu nauk eta erori nauk.*

**Trostan:** a trote.

**Truketu:** cambiar.

**Tsusie:** feo.

**Ttako:** operación que se les hacía a los cerdos para extraerles ampollas de la boca; cuando se les ponían negra, los animales morían. Fiebra aftosa o glosopeda.

**Ttanta:** una gota de líquido, vino.

**Ttarra:** pequeño, época de la niñez. *Gu ttarrak giñelaik.*

**Ttipie:** pequeño.

**Ttunttune:** txistu.

**Ttunttunero:** txistulari.

**Tufa, tufarra:** toba, piedra caliza porosa y ligera.

**Tuku-tuku, ttuku-ttuku:** onomatopeya para significar el andar o huir callando, sin hacer ruido, sin llamar la atención; y el hacer las cosas sin ser notado.

**Tupikie:** cobre.

**Tur-tur, ttur-ttur:** onomatopeya de andar despacio.

**Tutu, tuto:** fuente, término de Gerendiain donde mana una fuente (Ger). 2. agujero, hondonada. Probablemente derivado de *luto* (Mez, Auz).

**Tutue:** 1. cilindro de madera. *Basatutu ori paratu duzie?* (Mez).

## TX

**Txagurra, txaurra (Ai), txaurre (Ar):** nuez.

**Txakurtegie:** hogar, espacio que ocupa el fogón.

**Txaltxigorri:** torrezno o chinchorta.

**Txaltxita:** torta de txaltxigorri.

**Txapa:** juego que consistía en tirar dos monedas al aire, si caían al mismo lado, seguía echando el primero. Si sucedía al contrario, era el turno del siguiente (Mez).

**Txarra, ttarra:** pequeño.

**Txekorra:** ternero en general.

**Txerri aketza:** masto del cerdo.

**Txerri ardikoa:** hembra del cerdo.

**Txerribazka:** comida del cerdo. Por extensión a una comida de revuelto y poco sabrosa.

**Txerritokie:** pocilga.

**Txetxorra (Ai), txitxorra (Ar):** granizo.

**Txikerra:** pequeño. Usado en la toponimia, en Mezkiritz existe un barrio denominado *Biritxikar*.

**Txilkua:** ombligo.

**Tximindegia:** chimenea (Auz).

**Txindie:** chispa (Lin).

**Txindirioa:** callosidad (Mez.P).

**Txingerra, txingarra, txingorra:** tocino.

**Txingili:** juego a la pata coja con siete losas.

**Txinguli-manguli:** andar de aquí para allá, de cualquier manera.

**Txingurria:** hormiga.

**Txintxa:** los cercos más pequeños con forma de campanilla, que se les pone a las vacas.

**Txintxalelurre:** montones hechos en la tierra por las lombrices, más pequeños y finos que las toperas.

**Txintxarro:** juego en el suelo no determinado (Lin).

**Txintxerie:** lombriz (Pic).

**Txintxo:** 1. tono de voz fina o chillos agudos. 2. fiel, honrado.

**Txintxurrie:** 1. garganta. 2. foz.

**Txintxurro:** carámbano de hielo, churro de los tejados.

**Txipe:** foxino. Pececillo abundante en los ríos.

**Txipi, txiki:** pequeño.

**Txirdile:** colgajo, pingajo.

**Txiringola:** aro de hierro que se conducía con otro recto y que servía de juego para los niños. Por extensión, pulsera, cualquier aro.

**Txiripa:** casualidad.

**Txirribile:** devanadera.

**Txirribis:** despect. Individuo, pequeñajo, descarado.

**Txirrika:** rueda de hierro. Polea.

**Txirrinta:** ansia, anhelo.

**Txiskorratu:** quemar los pelos del cerdo con helechos.

**Txispurri:** el que tiene el pelo negro y rizado.

**Txita:** pollo pequeño.

**Txitaberri:** embarazo de pocos días, cuando provoca mareos en las mujeres.



- Txitxi:** en lenguaje infantil, carne comestible.  
**Txitxirio:** garbanzo.  
**Txitxorra:** granizo.  
**Txokarratu:** requemar.  
**Txokle:** zuecos de madera.  
**Txoriburue:** despistado, chiflado.  
**Txotxolo:** tonto, simple.  
**Txoriyantzalia:** gavilán. Ataca y mata a otros pájaros.  
**Txosnea:** pan alargado.  
**Txuku-txuku:** onomat. Imita la murmuración.  
**Txultxo, sulso:** champiñón silvestre.  
**Txungurre:** hueso que queda después de quitado el magro al pernil y que se utiliza para condimentar la sopa.  
**Txurrukale:** hojas de sabor amargo que quitan la sed.  
**Txurrutada:** trago.  
**Txurrutaina:** juego consistente en ponerse inclinados boca abajo y que los demás salten encima. En castellano “el burro”.  
**Txurruzte:** cascada, agua que mana de un orificio.

## TZ

- Tzikiroa, zikiroa:** macho cabrío castrado. *Falta zuen tzikiro bat ta.*  
**Tzimizte, tximitxe:** tiras de avellano utilizadas para hacer cestas.  
**Tzingerra, txingerra:** tocino.  
**Tzinurrie:** hormiga.  
**Tzinurritegie:** hormiguero.  
**Tzirriztiloa:** trampa hecha con pelo de caballar para coger pájaros.  
**Tzirurike:** silvando o tocando algún instrumento. *Nor ari da or tzirurike.*  
**Tzitzorra:** granizo.  
**Tziz:** Juego que consiste en tirar una moneda a la pared y después medir la distancia con un palo.  
**Tzizte:** pincho, espina. *Elorriek tu tzizte anitz.*  
**Tzorielia:** gavilán.

## U

- Ude:** verano.  
**Udondoa:** otoño.  
**Ugeldia:** río. *Gu beartu orduko, ugeldian ez da urik izein.*  
**Ugelia (Lin), ugela (Mez):** correa.  
**Ugezama:** madrastra.  
**Ukeraya:** muñeca (Lin).  
**Uketu (Ar), ukitu (Ai):** tocar.  
**Ukondoa:** codo.  
**Ukurtuik:** agachado.

- Ulia:** mosca.
- Ultzie:** trilla.
- Umealdia:** cuadrilla de críos.
- Unea, unea:** vaquero (Mez).
- Untzea:** búho.
- Untzie:** vajilla.
- Untzitu, ultzitu:** dar unas tortas a un niño. *Ultzituko dizut eh!!* les decían las madres a los niños (Lin).
- Urbilen egunian:** al día siguiente.
- Urdeya:** jamón (Zil).
- Urdezikiñe:** sucio, marrano. *Urdezikin ori.*
- Urdindu:** enmohecerse. *Doblon urdindu, Alkazarneko.*
- Urigela:** rana.
- Urina, urine:** grasa, sebo.
- Uriñeztatu:** engrasar.
- Urria (Ai):** septiembre.
- Urrine:** olor.
- Urrisoroa:** hierbín, segunda cosecha de las hierbas.
- Urrize, urrix:** 1. hembra de los animales en general. 2. ternera.
- Urrun:** lejos.
- Urtuxi, urtuxik:** descalzo.
- Usetu:** acostumbrar. *Usetuik balinbazaude berarekin iten duzu nauzuna* (Lin).  
*Astoak dire temosoak usetzeko.*
- Usina:** grieta u hoyo. *Pareta orrek badu usina.*
- Usmetu:** olfatear.
- Usu:** espeso, cerrado. *Baze ireztorri bat usu.* Mezkirizko esapidea da: *Elurra ari du? Bai, usu ta larri.*
- Usuala:** pitarra, aguardiente inferior (Mez.P).
- Utse:** puro, simple, desprovisto de mezclas. *Abendue, xai uts eta gau uts* (Intza). Jaia eta gaua besterik ez dagoela adierazteko.
- Uxkurre:** humilde, atemorizado.
- Uxua:** paloma.
- Uztea, uzteya:** collar hecho de madera de avellano para los animales.

## X

- Xai:** día de fiesta, como Corpus Christi, Todos los Santos. *Xai atsalde batez.*
- Xaloki-xaloki:** suavemente.
- Xamurtu:** enfadarse (Mez).
- Xapa!:** grito a los perros para que azuzen a las ovejas.
- Xarmanki:** estupendamente. *Xarmánki ai dire ikesten.*
- Xarmanta:** bonito. *Ongi xarmarta gelditzen zire.*
- Xartaxa:** trapo con que se les tapa los ojos a las ovejas para que no se pongan en celo.
- Xaskittoa:** cesta con velas que se llevaba a la iglesia.

**Xaxarie (Mez), Xixerie (Lin):** el que lleva en cuenta los tantos en el juego de la pelota. *Pilotari zarra xaxari on (Intza).*

**Xela:** cuarto ciego en la parte baja de las casas para guardar patatas y enseres.

**Xerpatu:** operación que se les hacía a las ovejas primalas, consistente en ponerles una tela cosida para que no las cruzase el mardano.

**Xerradatu, zerradatu:** aserrar.

**Xiame:** comida formada por el garganchón y los altxarres.

**Xiaurrie:** plantas que daban frutos bajo tierra parecidos a los ajos, sacaban flores blancas y eran comestibles. *Azk. yezgo.*

**Xo!:** silencio.

**Xorratu/jorratu:** escardar.

**Xuri:** derramar. *Xurtzen ai de.*

**Xurialde:** montón de ropa blanca. *Nik arropa xurialde bat erosi nue.*

## Y

**Yagoenik:** sobre todo, más que todo.

**Yaguen-yaguena:** principalmente, sobre todo.

**Yantza:** baile (Lin).

**Yarduki:** hablar. *Yardukien ai zen.*

**Yardularie:** hablador. *Mazteki yardularien ele ederrez ez fie (Intza).*

**Yari:** manar. *Orren eltziari esnia yariten ez (Intza).*

**Yarri:** sentarse. *Yarri zaite emen.*

**Yastatu:** probar (Lin).

**Yatza:** escoba (Auz).

**Yaus:** nada.

**Yautsi:** bajar.

**Yauzkatu:** saltar (EAEL). *Yauzkatu du.*

**Yazteko tokie, yeiztegie:** sitio para ordeñar en la chabola (Auz).

**Yendakie:** pariente (Lin).

**Yendea:** persona. *Nik zautu ittut egun ta emezortzi yende.*

**Yinkoa:** Dios.

**Yoale mie:** badajo.

**Yoalia:** cencerro (Mez, Lin).

## Z

**Zaborra:** suciedad, escombros, residuos.

**Zae (Gur), zare (Lin):** cesta.

**Zafra (Lin):** patada. *Man zire zafrat.*

**Zaye:** salvado.

**Zainzurie:** buitre.

**Zakarra:** torpe, zafio.

**Zakarrerria:** torpeza, rudeza, fealdad.

**Zakutoa:** alforja, saquito.

**Zalapartaka:** haciendo ruido, bailando. *Aitu gine zalapartaka yantzan. Oyuz zalapartaka asi gine.*

**Zalie:** cazo. *Ori eltze anitzetako zalie da.*

**Zalkia:** veza.

**Zalui:** ágil, rápido. *Austen bada zalui konpontzen da. Mugi ai zalui.*

**Zamuke:** albarda donde se depositaban los fajos.

**Zanbaluzka:** columpio (Mez).

**Zangaluze:** piernas largas. *Ai urde zangaluze!!*

**Zangoa:** pie.

**Zanpaka:** Onomatopeya de caer con fuerza de arriba a abajo, o de pegar golpes. *Arrunt ai duk elurre zanpaka.*

**Zanparra:** catarro fuerte.

**Zanpatu:** golpear.

**Zaña:** raíz.

**Zapaburue:** renacuajo.

**Zapatu:** pisar, aplastar la hierba.

**Zapeta:** zapato.

**Zapia:** juego que consistía en colocar monedas, cada jugador ponía una, y con otra moneda se tiraba hacia el montón. El que conseguía que se acercara más, tenía la vez la siguiente ronda (Mez, Lin).

**Zapukatu:** aplastar.

**Zaragata:** ruido, follón.

**Zaraka:** haya delgada. Se marcan generalmente unas cuantas para el lote de una familia cada año.

**Zaranda:** madera con hierros que se pasaba para igualar la tierra.

**Zarandaja:** lío, jaleo.

**Zarata:** ruido.

**Zaratrako:** disfraz de hombre con una cabeza grande.

**Zarboratuik:** viejo, avejentado (Lin).

**Zarmanta, xarmanta:** bonito, hermoso.

**Zarpa:** 1. mano grande y fea. 2. pata de un animal.

**Zarrakamalda:** marrazo. Gancho para quitar matas de los ribazos.

**Zarrerria:** la vejez con sus achaques.

**Zarrio, zarrioso:** sucio, manchado.

**Zarta, zartakoa:** tortazo. *Emain dizut zartat.*

**Zartegia:** sartén.

**Zarzutue:** vejez. *Aurzutue ta zarzutue, beti aur-kontue* (Intza).

**Zata:** abarca muy tosca.

**Zaundu, ezautu:** conocer.

**Zaupeya:** buen conecedor; *orrek zaupeia ona du ardiendako.*

**Zeape, ziape:** mostaza amarilla, planta perjudicial que sale en los cultivos y en los patatales.

**Zentzue:** fundamento. *Sekulen ez aiz zentzuen sartiko.*

**Zerbitzerie:** ama del cura, serora.

**Zerike:** qué tal. *Fernando zerike dago?*

**Zernaitako:** para cualquier cosa.

**Zerra:** sierra.

**Zerrenda:** fila, hilera.

**Zeyue:** hierro para agujerear las cucharas de palo.

**Ziarraizea:** viento del oeste, vendaval.

**Ziendokoa (Or), eltziondokoa (Mez):** utensilio de hierro de forma semicircular para apoyar los pucheros en el hogar.

**Zikinkerie:** suciedad, cochinada.

**Ziloa:** agujero.

**Zilerra:** plata.

**Zimiterioa:** atrio de la iglesia.

**Zimitza, Tximitxa:** 1. utensilio cilíndrico empleado para elaborar quesos. 2. Tiras de avellano utilizadas para hacer espuestas.

**Zinbili-zanbala:** columpio (Mez).

**Zingilie:** cincha para atar a los burros.

**Zirikiatu:** enredar, provocar.

**Zirine:** líquido. *Orrek aterako dizu zirine bai.*

**Zirriki-zarraka:** sin cuidado, zarrapastrosamente.

**Zitua:** gitano. *Zituen gise: azken itze bere.*

**Zizela:** Utensilio de hierro forjado que se utiliza para rajar los troncos a la hora de hacer collares.

**Ziztue in:** silvar.

**Zoketa:** guantelete de madera que emplean los segadores para protegerse de las manos.

**Zokoteatu:** mirar los rincones.

**Zolda:** mugre, suciedad.

**Zoladura:** suelo del piso.

**Zolatu:** echar el suelo. *Orai estrabiliak zimentaz zolatu dituzte.*

**Zolue:** suelo.

**Zorritsue:** piojoso.

**Zorroka:** ronquido fuerte.

**Zorrotz:** afilado, agudo.

**Zotine:** hipo.

**Zotz, txotz:** palo fino.

**Zugarroa:** olmo silvestre.

**Zumia, zumerikea:** mimbre.

**Zurgina:** carpintero.

**Zuriel, zuriale:** hierba con cabeza amarilla, y con una especie de vainas granadas. El fajo de hierba mezclado con eso hacía mucho ruido.

**Zurra:** paliza.

**Zurre:** agarrado, tacaño. *Amatxi, zurre, aitatxi zurre!!* se cantaba en los bautizos.

**Zurrietue:** zurriado, trabajado.

**Zurrunga:** ronquido.

**Zurtu:** escasear. *Ure zurtzen delaik.*

**Zuzenian:** al derecho.

## 2. ALOR SEMANTIKOEN INGURUKO OHAR BATZUK

Bildutako lexia honetan, alor semantikoen inguruko ohar batzuk egitea interesgarria irudituz zaigu. Jakinaenez, metafora oso erabilia da herriko lexikoan, hau dela eta, herriak sortutako izendapenetan argi islatzen da izen askoren motibapena. Aldiz, zientzak modu objetiboan izendatzen ditu gauzak, adierazle-adieraziaren arteko harremana ongi gordez.

1. Esaterako, abereen izenei dagokionean, ohikoa da baliabide honen erabilpena. Honatx 'saltamontes' eta 'lagarto' izendatzeko moduak, lehenengo *oyansalta*, *saltarine* eta bigarrena *puzkerberde*, *puzkerra* eta *berdela*, azken hau duen kolorearengatik, dudarik gabe. Lehenengo zatia *muskerra/ puzkerra*-ren arteko nahasketa eman dela dirudi, Luzaiden eta eremu handian *muskerra* baita nagusi. Ohar bedi, kolore txarra azaltzeko *putzkolore* hitza ere erabiltzen dela. Azkenik, Mezkiritzen *kapona* bildu dugu 'renacuajo' esateko, alegia, gaztele-raz duen zentzuarekin 'persona o animal castrado' buztana faltako zaiolako edo adieraziz?

Eguraldian ere oso arruntak dira baliabide hauek, horrela *aire gaixtoa* da 'rayo' edo *moxkorsalda* 'sopa de ajo, la que se toma después de una buena borrachera' edo *sagukarakolak* marroi antza direnak. Hari honekin jarraituz *el-tzemutzue* 'hucha' da, bigarren parte *mutu/mutzu* hemen erabiltzen den zentzuarekin, "mudo, reservado", edo, agian, Azkuek dakarrenez, "orificio obstruído."

Beste egoera batzuk azaltzeko ere, honetara jotzen da, horrela *txitaberri* esapideak adierazten du haurdunaldiaren lehen hilabeteak, hain zuzen ere gora botatzeko gogoak eta horrelakoak daudenean eta *sorayo* fundamento gutxiko jendea adierazteaz landara, salto egiten duen txingerra ere bada. Modu berean, *ixtape* hitzak *izter-pe*: 'debajo de la pierna, entrepierna' dugu. Hemendik abiatuz, zuhaitz batetik bi adar ateratzen direnean arbol horrek *ixtapia* duela esaten da.

Naturarekin jarraituz, hiztegiaren alor batzuetan, eta bereziki animalenetan, argi ikusten da antzinako sinismen zaharrak, berauetan folkloreaken eragina ere handiagoa delarik. Esaterako, nabarmena da 'arco iris' edo euria eta eguzkia batera egiten duen momentua izendatzeko erabiltzen den esapidea, alegia, "axarinbodak". Hemen ere, Euskal Herriko eremu batzuetan arrunta den izena gogoratzen dute zaharrek doi-doi. Izendapen hauek nolabaiteko "animismoa" izkututzen dute, alegia, azéri bat balitz fenomeno meteorologiko harrigarri honen azpian dagoena (ik. Ibarra 1995: 622). Rholfsek (1966:129) ematen du

modu egokian honen inguruko azalpena, haren ustez, “vetula” ren erreprezentazio bat da:

*“No es raro que la vieja se esconda en la figura de un animal. Así como el diablo que produce la lluvia con sol puede tomar tal figura (volpe ‘zorro’, así también la VETULA del aire que brilla se ha convertido en zonas del Piamonte en cabra.”*

Sinismenekin erlazonaturik dago erleari deitzeko modua ere, “ainyire” bildu dute Saraguetak eta Barandiaranek Mezkitzen eta Auzperrin, “ainyire ederra, bil etxera” esaten zaie bi harri jo eta erleak kofoinoera bildu nahi direnean. Argi adierazten du honek erleei zor zaien begirunea.

Hain zuzen ere, kilometro batzuk beherago, Luzaiden, izen hauxe darabilte *comadreja*-ri deitzeko “anyiyerra”; abere honi beldur handia zaio, aziendak ozka eta hil ditzakeelako. Gainera, hiltzen saiatzen bazara eta lortzen ez baduzu, zure kontra edo azienden aurka joango dela sinisten da. Erbinudearen inguruko sinismen hauek Europa osoan barna hedatu dira eta, horrekin batera, izendatzeko modua ere. Izan ere, hain gaixtoa den abere batengatik faboreak lortu nahi dira, García Moutonek dioenez (1987:190) “De ahí esa adulación propiciatoria, esa «captatio benevolentiae» con que el hablante intenta ganarse al animal temido”.

2. Adjetiboa maiz erabiltzen den prozedura da abereen izenetan, bereziki *zarra* eta *txarra*; jakina, zentzu peioratiboa dutenetan. Hona bada Mezkitzen bildutakoak *sapo* eta *cuervo*-ren ordainak galdetzerakoan *apozarra* eta *belezarra* erantzun zidaten, Izaban ere *apozar* deitzen da.

3. Alor semantiko bat osatzen dute *Mari*- aurrizkiak hasten diren hainbat lexema. Honen bidez, itxuraz, emakumeei dagozkien hainbat jokaera azaltzen dira. Horrela, *maribisteko* ‘limpieza superficial, hecha para la vista’, *marifurruna* ‘mujer que se enfada con facilidad’, *marimutiko* ‘mujer con ademanes de chico’, *marizerrenda* ‘mujer descuidada en el vestir’ eta *marizikin* ‘mujer sucia’.

4. Izen deskriptiboak erabiltzen dira abereen izenetan; horrela, *txorijantzalia* ‘gavilán’ (*ollojalea* eta *txorizalea* Izaban (cf. SHLV: 318), *papagorrie* ‘petirrojo’, *erleustela* ‘avispa’ eta nola ez gizakien jokaeretan *muturluze* ‘morón’, *begilune* ‘tristón’, *muturzikin* ‘cara sucia’, *mutzurdine* ‘solterona’.

Era berean, ardiaren adina hortzen arabera izendatzen da. Horrela dugu, *biortzekoa* ‘oveja de dos dientes’, *lauortzekoa* ‘de cuatro dientes y tres años’, *seiortzekoa* ‘de cuatro años y seis dientes’.

Eremu honetan jarraiki, *antxuek* dira urtebeteko ardiak, umerik gabekoa nahiz eta esanahia ‘estéril’ den; azken honetarako *ardi antxúe* uzten delarik.

5. Isoglosarik marraztuko ez dugun arren, mugatik hurbil dagoen eremu honetan aise da ikustea frantsesaren eragina, horregatik hizkuntza honetatik

mailegatutako hitz batzuk eridengo ditugu: *lerra* (pino), *kanibeta*, *finitu*, *fite*, *arribetu* (Zil), *xarmanta*, *bisaia* (Zil), *fierra*, *zafrat*. Ohikoa denez, hurbilago daudenek, Mezkiritzek eta Zilbetik, gehiago erakutsiko dituzte hegoaldekoek baino, horrela, *lerra* da nagusi Mezkiritzen eta Zilbetin, urrutiago daudenetan, ordea, *pine* dugu; *pinebizker* toponimoa Larraingoan eta Urnizan *pine*.

Beste batzuk gazteleratik datoz, antzineko erabilera zaharretik, hona Lintzoainen darabilten *parespunte* < *punta de París*, iltzeei hasieran eman zitzairen izena.

6. Askotan gertatzen da erabiltzen den materialak izena ematen diola gauzari, horrela, *birika* ‘pulmón’ eta ‘especie de longaniza hecha con los pulmones y cortezas del cerdo’, *meztura* ‘especie de tortas duras y de poco sabor que se hacían con harina, cuando no había pan’, ziurrenik nahasketa edo ‘mixture’ adierazten duena. Gauza bera gertatzen da *tximitxa* edo *zimitza*-rekin, izen bakar batekin izendatzen dira bi gauza ezberdin, baina material berarekin eginak direnak.

Argi ikusten du Videgainek (1991: 1065) arazo hau:

“Kontuz hartzekoa da, bereziki tresnen izendapenean, ezaguna den metonimia eta sinekdokearen eragina. Tresna osoaren izena eta bere zati funtzionalaren izena bereiztea gaitz dirudi edo ez da egiten. Adibidez dailu izaiten ahal da «faux» (tresna osoa) eta bai «lame de la faux» (tresnaren parte bat). Zer esanik ez, tresna-mota batek aldaketa teknologiko asko jasan dituelarik mendeetan zehar, etsenplu ezagunena delarik golde-nabarrera.”

7. Bestaldetik, oso arruntak dira hitzen arteko neutralizazioak eta desplazamenduak, edo beste abereekiko nahasketak, bereziki abereen alorrean. Hona, *kalforro* hitzak ia-ia edozein harrapakariri egiten dio erreferentzia eta honako balioak izan ditzake: ‘ratonero, gavilán, milano’. Ber gauza gertatzen da ‘muriélago’ hitzarekin, *inaria*, *gabinéria* da erabiltzen dena, lehenengoa ‘golondrina’ ere adierazteko. Edo *salamandra*-z galdetzerakoan, askotan *escorpión* eta *alacrán*-ekin nahasten dute eta honako erretra ekartzen dute burura hori esaterakoan: “Si te pica el alacrán no comerás más pan”.

8. Anitzetan gertatzen da hitz batek ematen diola izena alor semantiko bati, horrela, *menuzale* Lintzoainen da ‘restos de alholba o jerón que se trillaban aparte’, aldiz Erron ez dira ondarrak, baizik eta landareak berak. Edo *bellarrázi* Erron adierazten du “ligarza” umeek erretzen zutena, eta, aldiz, Mezkiritzen eta orokorrean *belazi* da “belar hazia”, belar idorra bildu ondoren erortzen dena.

Euskarazko esapide batzuk lexikalizaturik agertzen dira eta horrela mailegatu dira gaztelaniara. Hona batzuk: *iñalakin* ‘hacer los posibles’. *Hemen gaude iñalakin*, edo *agoixtenpat* ‘espera un poco, ya verás’. Era berean, gaztelera-euskara interferentziaz osaturiko hitzak eriden ditugu, hona bada: *doseneko*, *cincoeneko*, eta *seieneko*, urraz osaturiko multzoak.



Azterturiko eremuan ezberdintasun diatopiko handirik ez dagoen arren, bada lexiko mailan isoglosa batzuk marraz daitezkeenak; batzuek fonetikari zor diote ezberdintasuna, baina horiek alde batera utziko ditugu. Lexia ezberdina markatzen dutenak baizik ez dugu nabarmenduko hemen.

*Ardantza* (Mez, Lin)/ *mórroa* (Ger)

*Agoztégie* (Mez, Lin)/*sabáya* (Ger, ZII)

*Beraxílo, belarzilo* (Auz, Zil)/ *kortxilla* (Mez)/ *kúpue* (Ger)

*Péntzia* (Ai, Zil, Auritz)/ *sagóya, saróya* (Mez, Lin, Zil)

*Tellátue, etxegaña* (Auz)/ *tellátue* (Mez)

*Atsalaskaria* (Auz, Luzaide)/ *beréndue* (Mez)

*Kanposántua* (Zil)/ *zimitérioa* (Lin)

*Erlesáskia* (Auz)/ *kofóña* (Mez, Lin)

*Pine* (Lar)/ *lerra* (Zil, Mez)

*Bisaia* (Zil)/ *aurpegie*

Muga egiten eremu honetan nabarmena da Pirineo ekialdean erabiltzen diren hitz erromaniko askoren sartzea, adib. *borta* Lintzoainen *ataria*-rekin batera, edo *kalérie, kalárie* eta *galería* Aragoiko Aran eta inguruetan bezala, Luzaiden ere *galerie*. Azpimarragarria da, era berean, *Urria/ lastalla* parean, 'septiembre/octubre'-ren ordaintzat, Nafarro Garaian ia osoan bezala Echaidek (1989:38) frogatzen duenez.

Azkenik, zenbait itemen ñabardura semantiko batzuk egitea gelditzen zaigu. Bistan denez, *lotsatu* aditzaren esanahia 'avergonzar' da eta *xamurtu*-k Mezkirizko hiztun batzuek darabiltena 'enfadar' zentzua dauka: *ze, xamur zaudede?* haur bati esandako esaldia ohikoa da. Halaber, azpimarratu behar da 'erabili' eta 'ibili' kideak direla, eta *Ni orai enaiz erailtzen* bezelakoak argi entzun daitezke Lintzoainen, *ibili* zentzuarekin.

Lexikoarekin jarraiki, Erroibarren eriden ditzakegu ekialdeko hizkeretara hurbiltzen dituzten hitz ugari. Hona hemen:*Xin* mantentzen da (Zilbetin erabilitako esapidean "yoantxin" da Iruñera egiten zen joan-etorria ikatzaren bila), *atsalaskaria, gasna, pentzia, xamurtu, bazterretxea, elea atra, oróna, txipia, anitz, eskaratza, oben, aurzutu, zarzutu, alkea, ezpartiña, urtuxik, buluxik, kafia, usu, goatzea, lotsatu* 'avergonzarse'. Era berean, gaurregungo hizkeran galduak dauden beste hainbat hitz bildu dugu: *igureia* 'alguacil', *unea* (1) *ilor-tzale, axarinbodak* etabar luzea. Hauek ez dira usu ateratzen, izan ere hiztunak zahartzen doaz, ohiturak aldatuz, eta euskareren erabilpena urrituz.

(1) *Unaia* izen bezala erabiltzen da Ertaroko Auzperriko jendearen artean.

Azkenik, atal txiki bat eskeini nahi diogu toponimiari, izan ere, toponimiak iraganeko argitasuna ematen digu, eta honezaz gain, lagungarria da gune geografikoen izendapena zein den jakiteko. Laster aterako da Nafarroako Gobernuak eremu honetan egiten ari den *Nafarroako Toponimia eta mapagintza*-ren lanak (NTM), bitartean, ohar batzuk besterik ez.

Hona hemen maizen erabilitakoak: *malkorra* 'tierra muy pedregosa', *uberka* 'presa', *lapitz* 'piedra lisa en la superficie del río'. Bestalde ibar honetan ugaria da *ipete*, *ipetezelai* izena, honako esanahia duena: 'lugar cercano al pueblo donde llevaban las vacas con crías pequeñas o los bueyes que tenían que trabajar al día siguiente' lehenengo zatia argi dago, baina bigarrena ilunago da, agian (< idi + batze?).

Bonaparterekin jarraituz, azpimarragarria da zulo eta urarekin erlazionaturiko hitzen erabilera; horrela, alde batetik *luto*, *lutozilo* dugu, 'agujero grande en el suelo, caverna' eta *tuto*, *tutozilo* (Auz) esanahi berarekin. Halaber, Gereineko toponimoa da *tutu*, iturri bat dagoen eremuari esaten zaiona. Ziurrenik *lutho*-tik 'hondo, profundo' eta ondoren asimilazioak *luto* > *tuto*, *tutu*.

Antzeko asimilazioak gertatu dira honakoetan: *pupu* (Mez), eta *kupu* (Ger) 'presa oscura donde se guarda el agua del molino' adierazteko. Honetaz landara, Aezkoan eta Gerendiainen *kupu* da 'agujero desde el pajar a la cuadra para la hierba', ziurrenik denak latinezko *kupa*-tik (ik. Agud & Tovar).

Bestaldetik, *Usain*, *Usainbizker* bezalako toponimoak erabiltzen dira erreka estutzen den tokiaren ondoan dagoena 'barranco, hondonada' adierazteko; *Txintxurri* (Loizu) 'garganta'-rako eta *Odia* Sorogainen dagoen 'encañada, barranco' azaltzeko.

*Legarre* (Mez) toponimoa dugu leku harritsurako, eta 'sitio sombrío' adierazteko *Mospel* eta *Elus*-en eratorriak ditugu: *Mospele* (Mez), *Elutseta* Esnotzen, *Luseder* Erron, *Tartelus* Orondritzen eta *Ilalus* Aintzian. Era berean, *txikar*, *txiger* dugu toponimian, nahiz hizkera arruntean ez den agertzen, *Birtixikar* (< bide -txikar) dugu Mezkiritzen eta *Urtxiger* Lintzoainen, azkenik *abariko* da *abaro*-ren erdal txikigarria 'arboleda que sirve de refugio al ganado'.

Bukatzeko, nabarmendu behar dira *-erri*-z osaturiko toponimoak; alegia, *patata*, *baba*, *artoz* ereindako lurrei izena ematen dietenak: *El babari* (Esnotz), *Artorri* (Mezk), *Pataterri* (Ar, Lin). Bestaldetik, Nafarroan hain hedatua dagoen *euntze* hitza 'prado', ohikoa ez den arren, agertzen da toponimian: *Untxalde* eta *Untxe* (Or). Izan ere, Erroibarren arruntenak dira *sagoi/ saroi / saboi* 'prado' adierazteko: *sagoietas* (Mez), *saroiandi* (Zil), *saroiherri* (Auz), *saboialde* (Ur), *sariope* (Ar). *Alorra*, berriz, ereindako lur puska da eta *urrisoro* edo *soro* (Zil) hutsik, 'hierbín'.

**BIBLIOGRAFIA**

- APAT-ECHEBARNE, A. (1974): *Una geografía diacrónica del euskara en Navarra*, Colección Diario de Navarra.
- ARTOLA, K. (1992): "Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua dela-ta (Hurbiltze-saiakera)", *FLV* 60, 187-227.
- AURREKOETXEA, G. (1992): "Nafarroako euskara: azterketa dialektometrikoa" in *Uztaro* 5, Udako Euskal Unibertsitatea, 59-109.
- BALDA, X.; RODRIGUEZ A.; ULIBARRENA O.; ULIBARRENA Z. (1984): "Manuel Villanueva Lusarreta maestro cestero-collarero en Mezquiriz", *CEEN* XVI, 39-66.
- BALDA X.; ULIBARRENA O.; YARNOZ D.; YARNOZ, J. (1981): "Kuxetalari bati egindako inkesta", *CEEN*, n.º 37, 123-132.
- ARANBURU M. (1985): "El último ttuntunero de Erroibar", *Txistulari* 12, 6-9.
- ARANZADI ZIENTZI ELKARTEA (1983): EAEL, *Euskal Atlas Etnolinguistikoa*, Donostia 2 ale.
- BRENZINGER ed. (1992): *Langage Death*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York.
- CAMINO, I. (1990): "Euskalki batzu hiltzorian", *Argia* 1990/ I / 14, 1275 zbk., 19-26.
- (1991b): "Aezkerazko testuak II: Orbarako dotrinak", *ASJU* XXV-3, 929-960.
- (1995): "Abiaburu bat aezkeraren azterketarako", *ASJU*-ren gehigiariak, *Euskal dialektologiaren kongresua* 1991.
- (tesi argitaragabea) (1996): *Aezkera: dialektologi azterketa*, UPV/EHU Unibertsitatea.
- CHAMBERS J.K.; TRUDGILL, P. (1980): *Dialectology*, Cambridge University Press, Cambridge.
- ECHAIDE, A.M. (1966): "Regresión del vascuence en el valle de Esteribar, Navarra", *Problemas de la Prehistoria y de la Etnología vascas*, Pamplona, 257-259.
- (1976): "Distribución de las variantes palatalizadas y no palatalizadas de «l» y de «n» debidas al contexto fónico en los dialectos vascos (...)", *FLV* XXIII, 163-169.
- (1984): *Erizkizundi Irukoitza*, Iker- 3, Euskaltzaindia, Bilbo.
- (1989): *El euskera en Navarra* (1965-1967), Eusko Ikaskuntza (= Hizkuntza eta Literatura, 8. zb.), Donostia.
- ECHENIQUE, M.T. (1979): "Implicaciones dialectales y repercusión fonológica en el sistema palatal vasco derivada de la interferencia de un fonema castellano". *RESEL* 9-1, 59-66.
- EUSKALTZAINDIA (1992): *Nazioarteko dialektologia biltzarra*, Agiriak 1991-X-21/25, Bilbo, Iker 7.

- EUSKERAREN ADISKIDEAK (1929): "Situación del euskera en Garayoa, Burguete, Cilveti y Orbara (Navarra)", *Euskal Eснаlea XIX*.
- FAGOAGA, B. (1961): "Algunas frases inéditas del euskera antiguo", *Euskera VI*, 27-29.
- (1962): "Datos para la Geografía Histórica del euskera en Navarra", *Euskera VII*, 205-213.
- GARCIA MOUTON, P. (1984): "El arco iris: geografía lingüística y creencias populares", *RDTP XXXIX*, 169-190.
- IBARRA, O. (1991): "Mezkirizko toponimiaz", *FLV 58*, 301-357.
- (1995): *Ultzamako hizkera. Inguruko euskalkiekiko harremanak*, Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- (1996): "Cispamplonés hizkeraren inguruan", *ASJU*-n argitaratzeko.
- INTZA, D. 1927, "Esaera-zarrak", *Euskera 1927*, 146-149.
- IRAIZOZ P. (1978): "Vocabulario y fraseología de J. de Lizarraga", *FLV X 29 zb.* 245-297; 30 zb. 461-486; XI 31zb., 121-162; 32 zb., 303-332.
- IZAGIRRE, E. (1966): "Ultzamako euskeraren gai batzuk", *BSVAP XXII*, 403-407.
- (1967): "Altsasuko euskeraren gai batzuk", *ASJU I*, 45-97.
- MARTINEZ, M.; OZKOIDI J.; ORTZADAR EUSKAL FOLKLORE TALDEA (1991): "Folklore de Erroibar", *Cuadernos de Sección, Folklore 4, Eusko Ikaskuntza*, 9-99.
- MITXELENA, K. (1964): *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Donostia.
- (1967): "Notas fonológicas sobre el salacenco", *ASJU I*, 163-177, Berrarg. in Mixelena (1987), 221-234.
- (1976a): "Acentuacion alto-navarra", *FLV 23*, 147-162.
- (1976b): "La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas", *RSEL 6.2.*, 309-326.
- (1977): *Fonética histórica vasca [FHV]*, 2.<sup>a</sup> ed. corregida y aumentada. ASJU-ren gehigarriak 4, San Sebastián. [1990].
- (1987): *Palabras y textos*, Bilbao, EHU/UPV.
- (1988): SHLV, *Sobre historia de la lengua vasca*, ASJU-ren gehigarriak 10, J.A. Lakarra (arg.), Donostia.
- NAFARROAKO GOBERNUA (1990): *Nafarroako euskaldunen mintzoa*, Euskalerrria Irratia.
- N'DIAYE G. (1970): *Structure du dialecte basque de Maya*, The Hague, Mouton.
- ONDARRA, F. (1972): "Producción literaria de J. Lizarraga (1748-1835)", *FLV 11*, 265-281.

- PICABEA, M.L. (1985): "Expresiones temporales en el habla coloquial del valle de Erro", *Euskera* XXX (2. aldia), 227-232.
- ROHLFS, G. (1966): *Lengua y cultura*, Ediciones Alcalá, Colección Románica, Madrid.
- SALABURU, P. (1984): *Hizkuntz teoria eta Baztango euskalkia: Fonetika eta Fonologia*, bi liburuki, Euskal Herriko Unibertsitatea, Bilbao.
- SARAGÜETA, P. (1979a): "Trinidad Urtasun, Bertsolaria (1894-1978)", *FLV* 32, 333-338.
- (1979b): "Nere oroimenak", *FLV* 31, 171-175.
- (1981): "Mezkiritz (Erroibar)", *Cuadernos de Etimología y Etnografía de Navarra*, n.º 3, 5-36, Príncipe de Viana, Pamplona.
- (1982-3): "Mezkirizko etxe barnea", *AEF* 31, 31-48.
- (1984): "Mezkirizko langintza", *AEF* 32, 115-134.
- SATRUSTEGUI, J.M. (1985): "Perpetua Saragueta andrearen euskal ipuiak", *Egan*, Vol. XLIII, 131-139.
- (1987): *Euskal testu zaharrak*, Euskaltzaindia, Iruñea. Shouten, M.E.H. & Reene, P.Th. van (ed) (1989): *New Methods in Dialectology*, Publications in language sciences, Foris Publications.
- TRUDGILL, P. (1986): *Dialects in contact*, Language in society, Ed. Peter Trudgill, British Library Cataloguing in Publication Data.
- TXILLARDEGI et. al. (1983): *Euskal dialektologiaren hastapenak*, Iruñea, Udako Euskal Unibertsitatea.
- VIDEGAIN, X. (1991): "Lexiaren inguruan Euskal herriko atlas linguistikoaren inkestagintzan", in *Memoriae Luis Mitxelena*, ASJU-ren gehigarriak, 1059-1092.
- (1992): "Lexikoaren bilketaren baldintza zenbait", *Iker-7*, Nazioarteko dialektologia biltzarra. Agiriak, 559-576.